

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

DEPARTEMENT DE LANGUE ESPAGNOLE

FACULTE DES LANGUE ETRANGERES



Travail Fin de Master en
« Sciences du langage »

**Analyse pragmatique des proverbes populaires dans la serie algérienne. Cas d'étude:
"Eddama".**

Présenté par :

Bensaali Kheira

Soutenu devant le jury composé de :

Président : Dria Fadila

Promoteur : Hammal Kadour

Examineur : Yahia Amina

Année universitaire :

2023-2024

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

DEPARTEMENT DE LANGUE ESPAGNOLE

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES



Trabajo Fin de Máster en

«Ciencias del lenguaje»

Análisis pragmático de los proverbios populares en la telenovela argelina. Caso de estudio: “Eddama”

Presentado por:

Bensaali Kheira

Miembros del jurado:

Presidente: Dria Fadila

Director: Hammal Kadour

Vocal: Yahia Amina

Curso académico:

2023-2024

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾﴾

[العنكبوت ٤٢-٤٣]

Dedicatoria

Quería expresar toda mi gratitud y amor a:

Ikram y Kheira, las dos personas, por el trabajo, el sacrificio, el desafío y la paciencia durante la realización de mi trabajo de fin de máster, y durante toda mi carrera educativa. mil gracia por mí, estoy orgullosa de lo que he logrado y el éxito que he realizado, Alḥamdulillah.

A aquellos que me han ayudado, me han apoyado mucho en mi vida y que hago todo lo posible para satisfacerlos, mis queridos padres Henni y Aicha Fatma, soís el símbolo del amor, del cariño y de la amabilidad, os dedico mi exito. Gracias por 22 años de cuidados y enseñanza, gracias por estar siempre a mi lado.

A aquellos que me han enseñaron desde la escuela primaria hasta los estudios universitarios.

A mis hermanas: Nasira, Naima, Halima y Nerjes de manera general y a Chahra de manera específica por su apoyo, su comprensión y sus Consejos, muchas gracias.

A mis hermanos: Lkhder y Abdelkader, os deseo todo lo bonito, sin olvidar mi cuñada Zoulikha.

A mis sobrenos: Fadwa, Nihad, Iyed, Halich, Faycel, Ritaj, Aridj, Abdelhay, Moucha, Hibat El Rahman y Mereim El Batoul .Que dios os proteja.

A mi amiga Sarra Aridj Miloudi por sus palabras y su apoyo.

Al artista Mohamed Nourine, el periodista Rabeḥ Alaoua y el comediante Aida Ababsa por su tiempo y su apoyo, mucha gracia.

A mis colegas de la sección ciencias del lenguaje.

A todos los que creyeron en mí.

Muchas gracias.

Agradecimiento

Primero Agradezco a Alá que nos da la paciencia, la fuerza, el coraje y la salud para cumplir este trabajo de fin de carrera.

Es un placer expresar los agradecimientos y el respeto a nuestro segundo padre y tutor el profesor Hammal Kaddour por sus consejos, su animación, su comprensión y su apoyo.

De modo igual a los miembros del tribunal por el tiempo y el interés que han dedicado a la lectura de nuestra memoria.

Muchísimas gracias a toda persona que me ha ayudado para la realización de mi TFM sobre todo a profesora Dria Fadila y profesora Mekia Bouzid que me han dedicado su tiempo a la hora de responder a mis interrogaciones y preocupaciones.

Nuestras gracias van a todos los profesores del departamento de español que nos han dedicado sus conocimientos, sus experiencias y sus consejos a lo largo de toda nuestra carrera universitaria. Sr, Moursli Hasib ,Loualich Baroudi,Sahbato Farid,Yahia Amina,Glailia Bachir, Kaaben Abdelkader, ouali Karima,Koudri Nejet,Benouda Sarra e Amel Belhadj. Muchas gracias por cinco años de enseñanza, y consejos.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción		Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'		ض	ضاد	ḏ
ب	باء	b		ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t		ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ		ع	عين	‘
ج	جيم	ǧ		غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ		ف	فاء	F
خ	خاء	ḫ		ق	قاف	q
د	دال	d		ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ		ل	الم	l
ر	راء	r		م	ميم	m
ز	زاي	z		ن	نون	n
س	سين	s		ه	هاء	h
ش	شين	š		و	واو	w
ص	صاد	ṣ		ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		(Tanwīn (التنوين))	
ā/ à	ا/ى	a	ا	an	ـَ
ī	ي	i	ي	in	ـِ
ū	و	u	و	un	ـُ

Geminación (الشدة)				Diptongo			
Ww	وْ	yy	يْ-يْ	aw	اْ-وْ	ay	اْ-يْ

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner Recuperado de la tesis doctoral Hammal Kaddour: <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/handle/123456789/4973>

Índice de contenidos

1. Introducción.....	01
----------------------	----

Capítulo I

Pragmática: Lenguaje en acción.

1. Teoría del Lenguaje y de la comunicación.....	04
1.1. Comunicación.....	04
1.2. Pragmática.....	05
2. Teoría de los actos de habla.....	06
2.1. Concepción de John Austin.....	06
2.2. Concepción de John Searle.....	09
3. Implicaturas conversacionales.....	11
3.1. Máximas conversacionales	12
3.2. Ironía.....	12

Capítulo II

Proverbios populares como una estrategia comunicativa.

1. Dichos popular.....	15
1.1. Definición del proverbio popular.....	15
1.2. Características de los proverbios populares.....	16
1.3. Principales funciones de los proverbios populares.....	18
2. Cultura popular argelina.....	19
2.1. Origen de los proverbios populares argelinos.....	20
2.2. Técnicas de la traducción.....	21

Capítulo III

Análisis e interpretación de los resultados

1. Metodología de investigación.....	23
2. Recogida de datos.....	23
3. Entrevista.....	23
4. Eddama.....	23
5. Muestra.....	24
6. Corpus.....	25
7. Análisis de contenido.....	26
7.1. Análisis del primer proverbio	27
7.1. Descripción de la escena.....	27
Conclusión.....	40
Bibliografía.....	42
Anexos.....	

Índice de abreviaturas

S.T: Saliha tchaklala.

P.P: Proverbios populares.

Introducción

Introducción

Imagina por un momento la cantidad de palabras que utilizamos a lo largo del día, desde el momento en que nos despertamos hasta que nos acostamos, estamos constantemente comunicándonos, ya sea saludar a un amigo, pedir algo en un restaurante o simplemente expresar nuestras emociones, el lenguaje está presente en cada aspecto de nuestra vida. Es el vehículo que nos permite transmitir nuestros pensamientos, compartir nuestras experiencias y conectarnos con los demás. Comunicamos distintos hechos, pero cuando lo hacemos, no solo informamos sobre algo, sino que estamos indirectamente interpretando la intención del hablante.

En los últimos años, gracias al desarrollo de la teoría de la lingüística funcional, cognitiva y sociolingüística, ha aumentado el interés por estudiar el significado de las palabras y los enunciados lingüísticos en relación con hablantes y contextos en actos de comunicación concretos. Así George Yule, (1996) nos dice que la pragmática estudia el significado comunicado por el hablante e interpretado por el oyente.

En efecto, el estudio de los proverbios como género comunicativo relieves de la literatura oral (G, KLEIBER (1984), SCHOPIRA (1997)), se hace referencia a la parte esencial de nuestro folclore cultural y lingüístico, además al fruto directo de la experiencia social y cultural de una comunidad lingüística, donde se transmiten conocimientos muy prácticos de una generación a otra.

En la realidad, el discurso femenino dentro este dominio está omnipresente, ya que, al contrario de los hombres, las mujeres argelinas son las creadoras de las normas del prestigio, buscan constantemente la innovación y la belleza en sus palabras, además las buscan activamente la diferencia dentro todos los aspectos de la vida cotidiana; las mujeres, al utilizar los proverbios pueden expresar sus pensamientos y emociones de una manera más poética y reflexiva, lo que les permite comunicar mensajes con mayor profundidad y significado.

Nuestro trabajo que lleva como título: análisis pragmático de los proverbios populares en la telenovela argelina: caso de estudio: "Eddama", tiene como propósito describir y analizar desde una perspectiva pragmática los proverbios y sus significados implícitos.

Para llevar a cabo nuestro trabajo, hemos escogido la telenovela argelina del mes de ramadán 2023, "Eddama", eso debido a nuestro interés personal de ver la tele y todo lo que tiene relación con el dominio artístico, Lo que he notado al ver Eddama es la existencia de varios proverbios en diferentes escenas ;cada artista intenta mostrar un dicho en su monólogo

Introducción

o dialogo, y de forma específica por parte de " Saliha Tchaklala", el director de la serie Mouzahem Yahia trabaja sobre la necesidad de utilizar los proverbios. De ahí, me ha llamado la atención la escasez de los estudios sobre los discursos proverbiales argelinos en general². Como ciudadanos en esta sociedad debemos preservar este tesoro literal y cultural que está en peligro de desaparición.

En consecuencia, estábamos interesados por explorar los significados implícitos que probablemente están vehiculados a través de los dichos utilizados en la serie.

La elección de este tema se debe por el interés de:

- Mostar la existencia y la variedad de los P.P en la sociedad argelina
- Analizar y describir los P.P tratados por S.T
- Conocer los significados implícitos que se transmiten a través estos dichos.

De esto hemos planteado las siguientes interrogaciones:

- 1) ¿Cuáles son los significados implícitos que se transmiten a través los dichos populares utilizados en la serie?
- 2) ¿Cómo puede influir el contexto en la interpretación de un proverbio?
- 3) ¿Qué es el objetivo de S.T en valorizar el patrimonio lingüístico y cultural presentado en estos dichos?

Para poder responder a estas preguntas, hemos formulado las siguientes hipótesis:

- 1) Probablemente, los proverbios populares se dirijan al otro para menospreciarlo o burlarse de él implícitamente mediante las inferencias o la ironía; de modo que la mayoría de las personas utilizan las frases hechas para mostrar al otro la capacidad de tener cierto nivel cultural.
- 2) El contexto juega un papel muy relevante en cuanto la interpretación de un proverbio, se puede describir la situación donde se pronuncia el P.P.
- 3) Es posible que S.T utiliza los proverbios para transmitir una moraleja que a su vez refleja la experiencia social y enriquezca su discurso, además, suponemos que con el proverbio todo el discurso sea claro y fácil; el P.P resume todo el contenido de la idea que queremos transmitir al otro.

Para llevar adelante nuestra investigación, nuestro corpus se realiza a través de unas técnicas. Lo que nos ayuda a comprender los significados implícitos de los dichos populares

²Nota adicional: el uso del pronombre personal "yo" para mencionar un interés personal.

es una entrevista realizada con el artista Aida Ababsa, con el fin de recoger datos fiables. Cabe señalar que el método del análisis adoptado será el método cualitativo; es el más adecuado para el análisis de los datos recogidos por las técnicas usadas en esta memoria.

Para cumplir nuestro trabajo, hemos seguido la aplicación del enfoque descriptivo-analítico de corpus basado en la intención comunicativa. Durante nuestro trabajo hemos encontrado algunos obstáculos en cuanto la realización de la entrevista, era un poco difícil llegar al comediante S.T debido a su trabajo, ya que es una persona muy célebre, pero con nuestro interés, nuestra insistencia, y el apoyo de otros artistas que conozcamos hemos podido realizar la.

Nuestro trabajo está compuesto por tres capítulos, los dos primeros capítulos están dedicados a exponer los conceptos y las nociones que nos sirven para analizar los datos recogidos, el primero titulado por (pragmática :lenguaje en acción) intentamos explicar los conceptos siguientes : lenguaje, comunicación y su importancia en nuestra vida cotidiana, después, la pragmática, luego, los actos de habla (los actos locutivos, ilocutivos y perlocutivos) además los directos y los indirectos ,siguiendo el mismo hilo pragmático con la concepción de John Austin y John Searle, las implicaturas conversacionales de Paul Grice, y finalmente la ironía y como puede ser un aspecto implícito en una conversación. El segundo capítulo titulado por (proverbios populares como una estrategia comunicativa) intentaremos aquí abordar la importancia de los proverbios en nuestra vida diaria, y como se reflejan la experiencia social y cultural, exponiendo su definición, sus características, su origen, y sus principales funciones, luego pasamos a los dichos populares argelinos, y por último las técnicas de traducción de estos elementos (equivalencia, explicación y traducción literal).

El tercer capítulo es nuestra práctica, titulado por (marco metodológico e interpretación de los datos) presentaremos ahí la metodología seguida en el trabajo, abordando el corpus y el método de análisis. Nuestro objetivo en este capítulo es interpretar los datos recogidos por las técnicas usadas durante toda la investigación, se focaliza también en la exposición y el análisis de los resultados obtenidos.

Finalmente, una parte dedicada a la bibliografía, los documentos y los trabajos que hemos consultado durante toda la investigación. Asimismo, presentaremos el anexo.

Capítulo I
Pragmática: lenguaje
en acción

1. Lenguaje y comunicación

Al principio del siglo II, la teoría del lenguaje y de la comunicación estaba desarrollada, y Según la tradición saussureana³, el lenguaje es una facultad humana específica de comunicarse con los demás, mediante signos verbales y otros no verbales. Según Hagège (1985:31), el ser humano es el único que se puede pensar, expresar y comunicar. Noam Chomsky afirma que “el lenguaje es la expresión verbal o gestual de un pensamiento o idea que solo necesita ser traducido a un código simbólico para ser comunicado. Su objetivo es transmitir el pensamiento de forma vocal”. Citado por (Abdoul Karim, 2018:01).

Entonces, entendemos por esta cita que, la primera función del lenguaje es comunicarse, es el medio más eficaz que usamos para expresar nuestros pensamientos, ideas, y presentar la concepción del entorno, ya sea hablando, escribiendo o utilizando lenguaje de señas. Esta facultad es la forma en que nos expresamos verbalmente o a través gestos, Consiste en el uso de palabras y símbolos para transmitir información de manera vocal.

1.1. Comunicación

Somos primordialmente seres “sociales”, en el sentido de que pasamos la mayor parte de nuestras vidas con otras personas hablando e interaccionando, La comunicación es el acto por el cual un individuo establece con otro un contacto que le permite transmitir una información, o una idea, además es un factor fundamental en la sociedad. Este proceso como un medio de interacción es un objeto de estudio de varias disciplinas (sociología, lingüística, psicología, etc.). En la comunicación intervienen diversos elementos que pueden facilitar o dificultar el proceso, son los siguientes:

- Emisor: La persona (o personas) que emite un mensaje.
- Receptor: La persona (o personas) que recibe el mensaje.
- Mensaje: Contenido de la información que se envía.
- Canal: Medio por el que se envía el mensaje.
- Código: Signos y reglas empleadas para enviar el mensaje.
- Contexto: Situación en la que se produce la comunicación.

³ Se hace referencia a la teoría del lenguaje propuesta por Ferdinand de Saussure. Según él, el lenguaje es un sistema de signos y su significado está determinado por las relaciones entre ellos. Esta teoría ha tenido un gran impacto en el campo de la lingüística, ha influido en cómo entendemos la estructura y el funcionamiento del lenguaje.

1.2. Pragmática

La Pragmática se presenta hoy como una disciplina imprescindible dentro de los estudios lingüísticos y, por lo tanto, dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas. Sin ella no se podría dar cuenta de una gran parte de la naturaleza comunicativa de los hablantes, puesto que no sería posible estudiar los modos en que los individuos usan la lengua dentro de contextos sociales y culturales determinados⁴. Según Shashman-Kulka, las palabras pueden significar más o algo distinto de lo que dicen, esta disciplina es “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario», con lo que afirma Escandall Vidal⁵:

Una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje Precisamente todos aquellos factores a los que puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo van a resultar de capital importancia. (1970:22).

Lo que separa a los diferentes enfoques es la decisión que cada uno de ellos toma acerca de cómo debe interpretarse este objetivo para unos, la pragmática ha de centrarse, sobre todo, en la relación del significado gramatical con el hablante y con los hechos y objetivos del mundo y las expresiones y las actitudes de los usuarios.

Es importante mencionar que Morris⁶ fue la primera lingüística que utiliza el término «pragmática». Le define como el estudio de los signos y los factores con su usuario. Así pues, estaba interesado por el estudio del lenguaje en situaciones comunicativas. De su parte, Moeschler (2017: 3-4) presenta que, en 1975, Grice ha publicado su artículo “*logic and conversación*”⁷ que ha orientado las investigaciones en pragmática a la comunicación.

⁴ José María Rodríguez Santos. “El acto de habla como unidad de comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua. Tratamiento en materiales didácticos de E/ LE”. Cf.: <file:///C:/Users/User/Downloads/retrieve.pdf>

⁵ María Victoria Escandell Vidal es doctora en lingüística hispánica por la universidad complutense de Madrid y es profesora titular de lengua española en la universidad nacional de educación a distancia.

⁶ William Morris fue un traductor, poeta, novelista británico, nació en el 24 de marzo de 1834 en Londres. Sus aportaciones literarias contribuyeron a extender el género moderno de la fantasía.

⁷ Una obra clásica en el campo de la pragmática y la teoría de la comunicación. Grice propone principios y máximas que rigen la comunicación efectiva, como la máxima de relevancia y la máxima de cooperación.

En los años 60 -70, la pragmática ha conocido una nueva reflexión bajo la dirección del filósofo británico de la universidad de Oxford John Austin ⁸ en su libro “cuando Decir, es hacer” y el americano Searle⁹ que se desarrollaron una teoría interesada en el lenguaje ordinario, eso se refiere a “los actos de habla, 1972”.

2. Teoría de los actos de habla

La teoría de los actos de habla es una de las más destacadas aportaciones contemporáneas a la pragmática y a la filosofía del lenguaje ¹⁰, es una teoría pragmática que se originó con la hipótesis de que la unidad mínima del lenguaje no sólo tiene como función ser un enunciado o una expresión, sino además realizar varios actos o acciones, fue establecida por John Langshaw Austin en su obra “How to do things with Words”¹¹ y su aparición produjo un cambio en los estudios filosóficos del lenguaje. Después el filósofo John Searle continuo y perfecciono el análisis ofrecido por dicha teoría, Se basa en la idea de que el lenguaje no solo sirve para describir el mundo, sino que con él también se realizan ciertas acciones, como teoría, Se teoría, Se, felicitar e informar. Searle señala:

“La unidad de la comunicación lingüística no es, como se ha supuesto generalmente, el símbolo, palabra, oración, ni tan siquiera la instancia del símbolo, palabra u oración, sino más bien la producción o emisión del símbolo, palabra u oración al realizar el acto de habla” (Searle, 1986: 26).

Es decir, la comunicación involucra tanto la forma lingüística como la intención para emitir dicha forma y el mensaje que transmite.

2.1. Concepción de John L. Austin 1962

Desde una posición cercana a la filosofía del lenguaje, Austin (1962) centra sus estudios en torno a la premisa de que un acto comunicativo no es solo decir algo, implica también realizar

⁸ filósofo británico conocido por su trabajo en la filosofía del lenguaje y la filosofía del derecho. Austin es especialmente reconocido por su teoría de los actos de habla, que examina como el lenguaje se utiliza para realizar acciones en el mundo.

⁹ Es un filósofo estadounidense conocido por sus aportaciones a la filosofía de la filosofía de la mente y del lenguaje. sus propuestas han tenido repercusiones importantes no solo en dichas áreas, sino también en ontología, el razonamiento práctico, la inteligencia artificial, entre muchas otras.

¹⁰ Es una rama de la filosofía que estudia el lenguaje en sus aspectos más generales y fundamentales, como la naturaleza del significado y de la referencia, la relación el lenguaje, el pensamiento y el mundo, el uso del lenguaje (o pragmática) y la interpretación.

¹¹ “Como hacer cosas con palabras” es una obra escrita por John Austin, publicada en Inglaterra en 1996(edición póstuma) a partir de una serie de conferencias en 1955 en la universidad de Harvard. De este libro nació la teoría de los actos de habla, que dará lugar a la lingüística pragmática contemporánea y la filosofía del lenguaje ordinario.

acciones, «Decir *algo es hacer algo o distinto de decir lo*» (Austin, 1996:66). Se convirtió en el padre de la teoría de los actos de habla al ser el primero en establecer que, al decir una cosa, también se hacía otra¹². Respecto a ello, Van Dijk ¹³(1995:278-279) señala que:

Lo que se entiende comúnmente al decir que HACEMOS algo cuando hacemos una expresión es que llevamos a cabo algún acto social específico, por ejemplo, hacer una promesa, una petición, dar un consejo, etc. normalmente llamados ACTOS DE HABLA, o más específicamente ACTOS ILOCUCIONARIOS.

En este orden de ideas, el acto ilocutivo o acto de habla es, pues, el objeto central de estudio de la Pragmática, desde el punto de vista de que como hacer cosas con palabras, Austin plantea originalmente una distinción entre las emisiones constativas¹⁴, que son las que describen el mundo o un estado de cosas ;de este modo son capaces de ser evaluadas como verdaderas o falsas, y las emisiones realizativas ¹⁵ o performativas, que llevan a cabo ciertas acciones al ser emitida y, al mismo tiempo no son ni verdaderas ni falsas. Para aclarar más citamos el siguiente ejemplo:

-Te apuesto cien euros que mañana va a llover. (Austin, J.L, 1962:53)

Aquí, sin duda el hablante está apostando a que mañana va a llover, pues no está meramente registrando un estado de cosas, transmitiendo una información, o describiendo una acción: la está haciendo, por lo tanto, el efecto de decir algo, es por sí mismo una parte de la realización de la acción. Este no puede evaluarse como verdadero o falso. Los enunciados retaliativos se usan para llevar a cabo diferentes tipos de acción más o menos ritualizadas o convencionalizadas, uno de cuyos episodios principales si no el principal consiste precisamente en pronunciar determinadas palabras.

¹²Eleonora Lozano Bachioqui, " la interpretación de los actos de habla" (pág.335) C.F:
[file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-LaInterpretacionYLosActosDeHabla-5012630%20\(1\)%20toeria%20de%20los%20actos%20de%20habla.pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-LaInterpretacionYLosActosDeHabla-5012630%20(1)%20toeria%20de%20los%20actos%20de%20habla.pdf)

¹³ Es uno de los fundadores del análisis crítico del discurso y fue editor-fundador de las revistas poéticas, (TEXT, 335) C). Su trabajo también se centra en el análisis de la estructura, la producción y recepción de la información periodística referida a étnicos, racismo, identidad cultural, etc.

¹⁴Son aquellas que describen un estado de cosas o expresan una afirmación objetiva, por ejemplo: «el cielo está despejado»

¹⁵Son aquellas que no solo describen una acción, sino que también la realizan al ser enunciada, por ejemplo: «té prometo que estaré allí».

Austin por su parte, rechazo la distinción entre las emisiones constativas y las realizativas y distinguió tres actos de habla simultáneas en cualquier emisión lingüística son:

a) **Acto locutivo:** consiste en la emisión de los sonidos y las palabras que componen la oración para expresar la referencia del significado proposicional.

b) **Acto ilocutivo:** se refiere a la fuerza comunicativa que expresa el enunciado bajo las circunstancias adecuadas.

c) **Acto perlocutivo:** hace referencia al efecto que la fuerza comunicativa del enunciado crea en las emociones o sentimientos del interlocutor. (Brasdefer, 2019:59).

Un ejemplo para aclarar mas

- Me puedes traer el azúcar.

Acto locutivo: me puedes traer el azúcar.

Acto ilocutivo: la intención de lo que se dice, una petición.

Acto perlocutivo: levarse y traer el azúcar.

Austin se enfocó principalmente en las oraciones reformativas o realizativas; éstas son emisiones que se consideran acciones o actos que determina el verbo. Estas oraciones por lo general, son afirmativas; el verbo que aparece en ellas es el verbo realizativo, está conjugado en primera persona del tiempo presente del indicativo. Además, tienen un objeto directo e indirecto opcional que corresponde a la segunda persona (Grice 1995:4). Por su parte, había planteado su propia clasificación de los actos de habla, y ha identificado cinco tipos de verbos generales y de verbos enunciadores de la fuerza ilocutiva:

Los actos veredictivos son el resultado de un juicio y se representan generalmente por la emisión de un veredicto por parte de un jurado o árbitro. Los ejemplos de actos veredictivos incluyen condenar, valorar, calcular, reconocer e interpretar. El término "ejercicio" se refiere al acto de ejercer un poder, un derecho o una autoridad. Este grupo tiene la autoridad para votar, ordenar, elegir, despedir, excomulgar, multar y reclamar. Los compromisorios implican la aceptación de una responsabilidad o la declaración de un propósito: al realizar un acto compromisorio, el hablante se compromete a actuar de manera responsable. Prometer, suplicar, jurar, consentir, apostar y suscribir son gestos comunes de los miembros de esta categoría. Las expresiones de comportamiento pueden incluir una reacción causada por el comportamiento del interlocutor; pertenecen a esta categoría. Los actos veredictivos son el resultado de un juicio y suelen ser expresados por medio de un veredicto emitido por un jurado o un árbitro. Los

ejemplos de estos actos incluyen condenar, disculparse, agradecer, congratularse, deplorar, felicitar y lamentarse. Por último, los expositivos son acciones que permiten aclarar argumentos, presentar ideas y proyectos. Afirmar, negar, referir, citar, admitir, informar, acordar, objetar, deducir, explicar, concluir e ilustrar son solo algunos de los numerosos representantes de esta categoría.

2.2. Concepción de John Searle

Más tarde, John Searle, retomó y perfeccionó la teoría de Austin sobre los actos de habla e hizo una extensión del análisis (1990:72); en ésta, Searle propone los actos de habla, actos lingüísticos o actos del lenguaje, para estudiar algunos problemas de la filosofía del lenguaje; al mismo tiempo, establece que es importante estudiarlos ya que hablar una lengua consiste en realizar actos de habla como hacer enunciados, dar órdenes, plantear preguntas, entre otros (1990:25).

De acuerdo, con Searle, los actos de habla se dividen en tres y estos son los siguientes:

a) **Acto de emisión:** la emisión de palabras, morfemas u oraciones.

b) **Acto proposicional:** el acto de referir y predicar.

c) **Acto ilocucionario:** el acto de preguntar, mandar, prometer, entre otros. (Searle, 1990:32)

Cabe mencionar que estos actos no se realizan por separado, sino que al realizar actos ilocucionarios característicamente se realizan actos proposicionales y de emisión¹⁶.

2.2.1. Actos ilocutivos:

Primero, hay que establecer que los actos ilocucionarios, como señala Searle, no los realizan las palabras sino los hablantes al emitir las palabras (1990:37) y esto se debe a que el orador es quien determina la fuerza ilocucionaria. Los actos ilocucionarios tienen una forma lógica típica que consiste en un contenido proposicional que se presenta con determinada fuerza ilocucionaria y son estos dos elementos los que dan al acto una estructura en sí.

Cabe señalar que no todos los actos tienen un contenido proposicional, pero sí es claro que todos tienen una fuerza ilocucionaria, es decir, la fuerza comunicativa del enunciado. Searle divide los actos de habla ilocutivos en directos e indirectos.

A. Actos ilocutivos directos:

Son aquéllos en los que el orador emite una oración y la oración significa de manera explícita y literal lo que expresa en sí (Searle 1979:30). En estos casos el orador pretende producir un efecto ilocucionario, efecto que consiste simplemente en que el receptor comprenda la emisión del orador (Searle 1990:56). Este efecto se logra cuando el receptor, a través de sus

¹⁶ (Searle, 1990:34).

conocimientos sobre las reglas que gobiernan la emisión de la oración, reconoce la intención del orador. Como, por ejemplo:

- cierre la ventana, por favor.
- Pondrías pasarme el lápiz.

Aquí el hablante expresa de manera directa la intención del enunciado, se le pide de cerrar la ventana y pasar el lápiz directamente con verbos directos que tienen relación con la acción, para que el receptor entienda lo que se dice o quiera el orador. En estos dos enunciados la expresión coincide plenamente con la intención comunicativa, y que la expresión lingüística concuerda con una petición y un orden.

B. Actos illocutivos indirectos: son aquellos enunciados en que el hablante se emite una oración que significa lo dicho, pero también significa otra cosa. Según (Searle citado por Bachioqui, 2010:338):” los hablantes no siempre dicen lo que quieren decir o dicen más de lo que en efecto dicen”. Este autor afirma que la mayoría de los enunciados se transmiten como actos indirectos, según él, la mayoría de los enunciados se consideran como actos ilocucionarios indirectos. Siguiendo el sistema de la clasificación de Austin, Searl propone más tarde un punto ampliamente referenciado en los actos de habla. Además, el reconocimiento de Searl de cinco categorías de verbos establece una base crucial para su clasificación, que en cierto modo se superpone con las categorías de Austin clasificación, son los siguientes:

Asertivos: describen o informan como son las cosas.

Directivos: intentos de hacer que otra persona haga algo.

Compromisorio: comprometen u obligan al hablante a realizar una acción futura.

Expresivos: expresión de sentimientos, emociones, actitudes.

Declarativos: cambian el mundo con las palabras

(Searl citado por Brasdefer, 2019:66).

Observamos este enunciado.

- Te aconsejo ver Edamma.

En este ejemplo aparece un verbo explícito puede ser en un determinado contexto un consejo, pero puede asumir como un orden o una amenaza en otras circunstancias adecuadas. En otras palabras, un solo enunciado puede tener varios significados todo depende el contexto.

3. Implicaturas conversacionales

Leech y Short ¹⁷(1995:294) definen la implicatura como « the extra meaning that we infer, and which account for the gap between overt sense and pragmatic force¹⁸. »Es decir, al enunciar algo no siempre aclarar las cosas de manera explícita, veces utilizamos la ironía para inferir algo implícito con el fin de que la otra persona no podría entender lo¹⁹.

En determinadas situaciones de interacción explícita, Kherroub (2019:125) demuestra que sería muy difícil decir las cosas de manera explícita y clara por muchas razones: los tabúes, cuando se trata de un pueblo específico, los discursos literarios o políticos, la ironía y las interdicciones sociales.

Grice ²⁰(1975) dice: “lo que el hablante implica es distinto de lo que dice y de lo que sus palabras implican”. Aclaremos esta cita con este ejemplo:

Juan: ¿Vamos al cine?

Paul: estoy cansado.

Aquí, Juan le pide a Paul ir al cine, pero Paul por su parte, rechaza de manera implícita la petición de su amigo, y se responde con otra respuesta que no tiene ninguna relación con la pregunta, “estoy cansado” con otras palabras; no voy a ir contigo.

Una vez expuestos las máximas²¹, Grice introduce la noción de implicatura para no quedar vinculado a la «implicación lógica», ya que, sólo con ésta, quedan fuera del tratamiento lógico muchas inferencias y argumentos del lenguaje natural que también despiertan interés filosófico. Propone el verbo «implicar» junto con los sustantivos «implicatura» e «implicatum». «Implicar» se empleará aquí en el sentido ya adelantado, es decir, no como «implicar lógicamente», sino como «implicar pragmáticamente», esto es, sugerir, dar a entender «Implicatura» significa «lo que implica» e implicatum «lo implicado» (Grice 1989: 23-24).

La importancia de este filósofo americano es fundamental en la pragmática, especialmente sus estudios de 1957, 1969 y 1975. Supera la tendencia de investigar las relaciones entre estructura gramatical y fuerza ilocutiva, situando, pues, su objeto de estudio en los principios

¹⁷ Geoffrey Leech es un filólogo, lingüista, profesor universitario británico conocido por sus contribuciones en la lingüística de corpus, estilística, pragmática y semántica. es un miembro de la Academia británica (Honorary Doctorate of Lund University).

¹⁸ Traducción personal: “el significado adicional que inferimos y explica el desfase entre el sentido manifiesto y la fuerza pragmática”.

¹⁹ Asunción Barreras Gomez, “El estudio de la ironía en el texto literario” (pag:247)

²⁰ Herbert Paul Grice, nació el 13 de marzo de 1913, Birmingham, Inglaterra. Fue un filósofo británico, conocido sobre todo por sus contribuciones a la filosofía del lenguaje en el ámbito de la comunicación y, más concretamente, de la pragmática conversacional. Su trabajo, recopilado en su obra “*studies in the way of Words*» ha tenido una gran importancia en filosofía y pragmática lingüística.

²¹ El principio de cooperación entre hablantes de Grice se fundamenta en cuatro máximas: calidad, cantidad, relevancia y modalidad. Se ha señalado que estas máximas tienen más sentido como descripción de las asunciones básicas de los receptores sobre lo que los emisores están haciendo, más que como prescripciones de lo que debe hacerse para ser comunicativo.

que condicionan la interpretación de los enunciados, en especial trata de identificar y caracterizar los mecanismos que regulan el intercambio comunicativo y el significado añadido.

Esta teoría parte de la premisa de que, para que la comunicación funcione, los participantes deben estar dispuestos a cooperar. Grice se propuso explicar el porqué de la existencia del significado implícito en la comunicación humana; para tales fines, enunció el principio de cooperación, que describe los aspectos sociales que conllevan el buen funcionamiento lingüístico, de tal forma que la comunicación se lleve a cabo de manera satisfactoria. Se percató de que a menudo nuestras pretensiones comunicativas son mucho más amplias de lo que realmente decimos.

3.1. Máximas conversacionales

Paul Grice (1975), distinguió cuatro máximas para esta operación:

Máxima de cantidad: es un principio de comunicación, se refiere de la idea de que debemos proporcionar la cantidad justa de información necesaria para comunicarnos de manera efectiva. No debemos ser demasiado vagos ni demasiado detallado, sino encontrar un equilibrio adecuado.

Máxima de calidad: es otro principio propuesto por Grice, se refiere a la idea de que debemos esforzarnos por ser honestos y basar nuestras afirmaciones en información que consideramos verdadera. En resumen, se trata de decir la verdad y no hacer afirmaciones que creamos que son falsas o carecen de evidencia.

Máxima de relación o pertinencia: debemos proporcionar información que esté relacionado con el tema o el discurso y evitar desviarnos o hacer comentarios irrelevantes. Al seguir esta máxima, nos aseguramos de que nuestras contribuciones sean útiles y estén conectadas con la conversación en curso.

Máxima de manera: este principio tiene que ver con el modo en que se dicen las cosas. El oyente espera un discurso ordenado, inteligible, que no sea muy complicado, pero tampoco vago, que no contenga ambigüedades o contradicciones, es decir el mensaje debe ser claro y accesible. Su propósito es ofrecer la información necesaria, ni más ni menos.

Cabe mencionar que los principios conversacionales se reconocen por su ausencia, es decir, estas máximas suelen identificarse por sus efectos negativos cuando no se respetan, y eso puede ser por parte del emisor como el receptor.

3.2. Ironía

Ironizar es hablar implícitamente. Tayot (1984: 13), designa una contradicción percibida por el receptor entre la intención del habla y el significado literal del lo que está dicho. Es decir, afirmar una cosa para hacer entender otra, es la Contradicción entre el acto de habla y su

significado. Se manifiesta en forma de la burla y la actitud de una persona hacia otra persona o cosa, cuyo propósito es denunciar, criticar o reaccionar. El hablante puede utilizar diferentes métodos para ironizar: la hipérbola, la antífrasis o los proverbios, se entiende que la ironía ocurre en el contraste entre aquello que se hace o dice y el mensaje que realmente se quiere transmitir (Muecke, 1986:33). Es decir, esta operación se deduce de lo que dice el enunciado irónico, así como por el contexto en el que lo dice.

Según Wilson ²²y Sperber ²³(2004: 265) "un enunciado es irónico porque es ecoico: la ironía verbal consiste en hacerse eco de un pensamiento o emisión que se atribuye de modo tácito, mediante una actitud distante y también tácita respecto a ella." Por tanto, la ironía se estudia como un distanciamiento hacia un pensamiento o un enunciado atribuidos a alguien y siempre llevará consigo un contexto que pueda ser entendido como un eco burlón. Según esta teoría toda ironía produce un eco con efecto negativo, es por ello que intentamos demostrar que no todo enunciado irónico lleva consigo ese eco burlón, sino que existe ironía con efecto positivo en la que la burla no está presente, para Grice (1975) citado en Ruiz Gurillo (2010: 98), la ironía supone la violación abierta de la primera máxima de calidad ("no diga algo que cree falso"). Asimismo, para Searle (1969), la ironía y la metáfora son dos estrategias que forman parte de los actos de habla llamados "indirectos" o "no literales", ya que el interlocutor recurre a factores extralingüísticos y contextuales de la situación comunicativa para inferir la implicatura.

- a. ¿Cuantos años tienes Sofia ?
- b. Cuarenta años.
- a. ¿Todavía no estas casada ?
- b. No, no estoy.
- a. Oh, se le pasa el arroz.

²² Tomas Woodrow Wilson (Staunton, 28 de diciembre de 1856-Washington D.C, (3 de febrero de 1924) fue un político, académico y abogado estadounidense que se desempeñó como el vigésimo octavo presidente de Estados Unidos entre 1913 y 1921.

²³ Dan sperber (caques-sur-Mer, Francia;20de junio de 1942) es un antropólogo, lingüista e investigador en ciencias cognitivas frances. Actualmente es director en investigaciones en el instituto Jean-Nicod del CNRS.es conocido especialmente por su trabajo sobre la pragmática y, en particular, sobre la "teoría de la relevancia" y la "epidemiología de las representaciones». Sperber y Wilson son dos destacados filósofos y teóricos de la comunicación. Han desarrollado la teoría de la relevancia que se centra en como los individuos procesan y comprenden la información en la comunicación. Según su enfoque, la comunicación exitosa ocurre cuando se maximiza la relevancia de la información transmitida.

El presente ejemplo es un dialogo entre dos interlocutores (a, b), el (a) está preguntando sobre la edad del(b), después si es casado o no, y el (b) por su parte está respondiendo, hasta aquí todo está normal, al final, el (a) de manera implícita ironiza del (b) con una expresión modista «se le pasa el arroz», con otras aba decir que ya es una persona mayor, sin matrimonio, nadie va a casarse con ella.

Capitulo II

Dichos populares: una estrategia comunicativa

1. Dichos populares

A la hora de traducir o comunicar siempre utilizamos frases hechas o fraseológicas, se piden un conocimiento profundo de la lengua y de la cultura de los hablantes, además, se desempeñan una función esencial en el proceso comunicativo. Los proverbios, dichos populares o refranes han sido objeto de estudio de numerosos y extensos estudios. La fraseología²⁴ puede considerarse una disciplina lingüística bastante reciente. En la década de los cincuenta del siglo XX se establecieron las bases teóricas para las investigaciones fraseológicas gracias a la lingüística soviética, en particular, a los trabajos de V.V. Vinogradov. Sus trabajos tuvieron un papel relevante en el reconocimiento de la fraseología como una rama independiente de la lingüística, ya que estos contenían todo un programa de investigación a realizar en el campo de la fraseología²⁵.

Algunos lingüistas, desde perspectivas más modernas, se limitan a definir el refrán, dicho o sentencia desde un punto de vista estructural o como unidad semántica. En este sentido el profesor Coseriu²⁶ habla de “unidades del discurso repetido” y considera a éstas (frases metafóricas, proverbios, dichos, sentencias, como documentos literarios, lingüísticos y como tales estudiados por las ciencias literarias. No considera que competan a la lexicología ya que «no tienen nada de “léxico”²⁷, además, Varias especialistas e investigadores interesaban por el estudio del origen de los proverbios, Para la primera vez, la palabra “proverbio” apareció en los textos del siglo XII, pero, hasta el siglo XVIII, los proverbios tienen sus raíces en las tradiciones obras medievales.

1.1. Definición del proverbio popular

Hablar de un dicho popular, es hablar de una expresión literal que refleja la imagen de un pueblo; su lengua, su civilización, su historia, sus tradiciones y costumbres, y su modo de vivir. En el libro «proverbios y díctenos argelinos» Kadda BOUTARENE²⁸(1982:04)

²⁴Según el DEL, es un Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas; metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. Parte de la lingüística que encarga en el análisis de las combinaciones de palabras que tienen un significado particular y son utilizadas comúnmente por hablantes nativos.

²⁵ Carmen García Rubio (2013) La traducción de proverbios y refranes sobre el vino FR>ES: legado paremiológico (Pág. 207). C. F [file:///C:/Users/User/Downloads/ojsadmin,+Garcia%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/ojsadmin,+Garcia%20(5).pdf)

²⁶ Eugenio Coseriu es un lingüista, filólogo, profesor universitario, romanista y filósofo del lenguaje, miembro de la academia de ciencias y humanidades de Heidelberg (desde 1977) ha publicado varias obras, una de las más destacadas tituladas “El hombre y el lenguaje: estudios de la teoría y metodología lingüística (Madrid, Gredos, 1985).

²⁷ Esther Forgas Berdet,” ¿Hacia una teoría del refrán?” (UN NUEVO INTENTO DE INDAGACIÓN PAREMIOLÓGICA) Universitas Tarraconenses. Revisita de Filología, núm. 3, 1982-1983 Publicacions Universitat Rovira i Virgil · ISSN 2604-3432. CF.[file:///C:/Users/User/Downloads/356365-Text%20de%20'article-514142-1-10-20190617%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/356365-Text%20de%20'article-514142-1-10-20190617%20(1).pdf)

²⁸ Nació en el 19 de junio de 1906 en El Bayadh en Argelia, es un hombre político y escritor argelino. En 1982, ha publicado su famoso libro titulado “proverbios y dictonos populares argelinos”. En el mismo año, otro libro “un niño argelino, testigo de los inicios del siglo” editado por el (SNED) sociedad nacional de edición y de distribución.

escribe: «*Breves* en enunciar, pero pesados en significado, contienen toda una moraleja, una filosofía, un arte de vivir. Expresan la voz profunda del pueblo». Los dichos populares son unas expresiones que reúnen todas las experiencias de las personas en palabras breves y fáciles de recordar para que el mensaje se transmita de una generación a otra, así, los hablantes nativos de una región conocen muy bien su cultura, cuando se trata de un dicho popular pueden reconocerlo fácilmente, es algo innato, al mismo tiempo, los lingüistas buscan definir el proverbio estudiando sus características y su modo de funcionamiento; semántico, sintáctico y pragmático. Según el DLE, en su vigésima segunda edición: «un dicho es un conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto.» También como «una ocurrencia chistosa y oportuna». El proverbio en el diccionario de le petit Robert (2001 : 2031) es: «Une formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphoriques ou figurés et exprimant une vérité d'expériences ou un conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social²⁹»

De ahí, podemos decir que, el proverbio es una expresión lingüística corta y breve que se caracteriza por la ausencia total de su enunciador. Se expresa una verdadera general que refleja la experiencia y el conocimiento colectivo del pueblo, estas frases suelen ser cortas y tienen un significado figurado o metafórico.

Todas las sociedades humanas adoptaron dichos o proverbios para establecer sus experiencias y juicios resumidos en estas breves palabras, que ocuparon su forma, la convirtieron en una hermosa plantilla musical para aquellos oyentes, la memorizaron y la repitieron para su placer beneficio.

1.2. Características del proverbio³⁰

En este tipo de entidad están presentes ocho características básicas: (Arnaud 1991 y Corpas Pastor³¹1996).

- **Lexicalización**, se explica por definición propia, es el uso de un elemento del léxico que implica es una lexía. Bally (1932) la define como el proceso que convierte un conjunto sintagmático en un elemento lingüístico que funciona como una sola palabra. El fenómeno de lexicalización lleva implícito la repetición semánticamente fosilizada.

²⁹ Traducción personal: «una Fórmula que contiene características estables, a menudo metafóricas o figuradas, que expresa una verdad de la experiencia o una sabiduría práctica y popular común a todo un grupo social».

³⁰Rita Jaimez, «Las características de los proverbios» (página 128-129) <file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-RefranesPostmodernos-1708830.pdf>

³¹Licenciada en filología germánica por la universidad de Málaga. Doctora en filología inglesa por la universidad complutense de Madrid (1994).

Zuluaga³² afirma que «el proceso de constitución de las unidades fraseológicas tiene como requisito un tipo de repetición que se torna de uso general y normal en la comunidad hablante". (1980:24).

- **Carácter de la verdad general:** es uno de los rasgos más tratados de estas unidades paremiológicas: para Bally (1909) el refrán es una fórmula de verdad abstracta y valedera para toda la humanidad. Coseriu “¿REFRANES POSTMODERNOS?” (1964) coincide con Bally, cuando sostiene que los refranes son enunciados tradicionales de validez general y permanente. Zuluaga (1980) señala también que los refranes contienen verdades tradicionales de validez general, lo que se refleja en su estructura, específicamente, en la ausencia de determinaciones de modo, tiempo y persona.
- **Carácter anónimo:** responde a que su origen es desconocido. Se desconoce quién lo dijo por primera vez, así que pertenece al acervo cultural de la comunidad que lo usa. No pertenece a nadie en particular porque es patrimonio colectivo.
- **Significado metafórico:** los proverbios tienen mucho que ver con el pensamiento simbólico y analógico, informa nuestra concepción del mundo. Estas unidades están motivadas semánticamente por principios de motivación metafórica basados en las figuras o imágenes tradicionales (el cuerpo humano, la interacción con el medio ambiente y la interacción con otras personas de la misma cultura.) cuya validez es reconocida por toda la comunidad de hablantes. Generalmente se trata de personificaciones y metáforas convencionales, incluyendo sinédoques y metonimias, metáforas de animales referentes a conductas y situaciones humanas.³³
- **Particularidades fónicas,** se expresa de manera poética, debido a que posee rasgos fónicos y prosódicos como sonoridad, al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, paralelismo u oposiciones, particularidades que comparten con el primer lenguaje oral estéticamente elaborado del hombre. Estos elementos prosódicos no son gratuitos: favorecen la memorización en civilizaciones que, generalmente, no habían desarrollado el código escrito propiamente dicho.

³²Oscar Iban Zuluaga Escobar (Pensilvania; Colombia, 3 de febrero de 1959), es un político colombiano. Ha sido catedrático en la universidad Sergio Arboleda Profesor Universitario en áreas como Matemáticas Financieras y Decisiones de Inversión en la universidad Javeriana. y en el Politécnico Grancolobiano.

³³Combet 1971, Lakoff y Johnson 1991, Arruad 1991 y Corpas Pastor 1996)

- **Carácter tradicional**, el proverbio es la *paremia*³⁴ que con mayor precisión refleja a una comunidad lingüística. Los refranes son "las fuentes de un saber anterior y de unas costumbres y modos de vida que pertenecen a la memoria colectiva." (Romera, 1993, Introducción: XXX)
- **Carácter de la oralidad**, le permite transmitir de generación a otra, el ritmo presenta mediante un sonido musical, le da un carácter flexible y hermoso en el oído de público.
- **Estructura binaria**, se presenta mediante su forma corta la cual se utiliza para expresar en poco tiempo palabras ricas en contenido, gracias a las cuales podemos descodificar fácilmente los proverbios; que a menudo se componen de dos partes que forman una relación y la interpretación del dicho se basa en esta relación, se destaca ciertos procesos estilístico (rima, ritmo, etc.)

1.3. Principales funciones del proverbio

Los refranes imponen un código social y normas de conducta, acumulan significados y tipifican experiencias, son parte de un discurso normativo, una narrativa social popular del modelo hegemónico cultural. Para mostrar que el proverbio tiene un efecto funcional en la sociedad, citamos las funciones siguientes (citadas por D.K. Tata 2009):

Función educativa: el proverbio ilumina y aclara el discurso. Se utiliza para afilar la sabiduría del espíritu a través del simbolismo, esto es todo un trabajo de estimulación del esquema de los procesos cognitivos.

Función moralizante: en nuestra sociedad las palabras actúan sobre la moralidad y el comportamiento de los hombres. El discurso cortés, lógico y bien estructurado seguramente tiene su peso en las interacciones. Los proverbios constituyen una guía moralizadora que traduce las normas culturales y las éticas de una sociedad. Así pues, el proverbio como "*buena palabra*" podría utilizarse para dar consejos, cambiar comportamientos y poner fin a determinados conflictos.

Función pragmática: el proverbio ayuda a orientar o modificar la actitud de la audiencia utiliza para argumentar, convencer y persuadir teniendo en cuenta los hábitos, pensamientos, emociones y creencias del interlocutor

Función didáctica: el proverbio puede utilizarse en un contexto educativo para dar consejos, ilustrar comentarios, comentar un evento. Arnauld (1991:2) confirma que:

³⁴Es una forma de expresión cultural que se utiliza para transmitir enseñanza y sabiduría de manera concisa. Las *paremias* son parte de la literatura popular y folclórica, y se estudian dentro del campo de la lingüística, la sociología y la antropología.

Los proverbios nombran la situación, relacionan la situación, a la que se refiere a una clase de situación reconocida. Se utiliza en la conversación de la vida cotidiana, en los cuentos, en la educación de los niños donde los proverbios tienen una clara función didáctica.

Aquí, el autor nos confirma que el proverbio tiene una clara función didáctica porque es una forma efectiva de transmitir enseñanzas y lecciones de manera concisa memorable. A través de estas expresiones populares, se pueden comunicar valores, normas sociales y consejos prácticos. Al utilizar los proverbios en la educación, se fomenta el aprendizaje activo y participativo, ya que los niños pueden reflexionar sobre el significado detrás de cada proverbio y aplicarlo a situaciones de la vida real.

Función retórica: el proverbio es una forma del lenguaje figurado y pictórico. Es lleno de figuras retóricas como metáforas, hipérboles, comparaciones, etc. Estos elementos tienen un efecto semántico, estilístico y emocional en la audiencia. Decoran y realzan el discurso proverbial.

Función catártica: el proverbio designa una especie de alivio. Es una ocasión para decir la verdad indirectamente, aquí es donde se manifiesta el papel del habla en las relaciones sociales; es decir las cosas de forma no explícita.

2. Cultura popular argelina

Todos tenemos en común universales traducciones y costumbres, caracterizando por nuestras propias culturas, haciendo que cada una de ellas adquiera un valor que es específico y único. Hablar de cultura es referirnos a un concepto sumamente complejo. Abarca un número amplio de ideas que encierran características que tienen en común los miembros de una determinada comunidad y que los une en las visiones del mundo sobre diferentes temas, comportamientos y actitudes³⁵. Fernando Poyatos (1994:25) ³⁶, en su obra “La comunicación no verbal”, propone una definición de La cultura, nos dice que esta última es una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la

³⁵ Cartaphilus 10 (2012), 84-108 Revista de Investigación y Crítica Estética. ISSN: 1887-5238 84
CARACTERIZACIÓN DEL CONCEPTO CULTURA EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS C.F
<file:///C:/Users/User/Downloads/caracterizacion%20del%20concepto%20cultura.pdf>

³⁶ POYATOS, F. (1994) La comunicación no verbal: cultura, lenguaje y conversación, 2 vols., Madrid, Istmo.

de los otros miembros”. La cultura argelina es rica, variada y muy antigua. Cada región, cada ciudad, es un espacio cultural en particular. La Cabilia, los Aurés, la región de Argel, la meseta, el Valle de M'Zab, la Gourara, el Hoggar, la Saoura son algunas de las regiones con particularidades culturales y lingüísticas. Además, tiene una gran influencia francesa, bastante mayor que en Marruecos y Túnez. Los proverbios argelinos son una parte de un folclore popular y un tesoro literal que une los pueblos entre sí, suele transmitir sabidurías y experiencias reales de unas personas, con significados profundos que pueden expresar sus pensamientos y emociones desde tiempos remotos. Este patrimonio oral transmite de una generación a otra.

2.1. Origen de los proverbios populares argelinos

Los árabes y especialmente los argelinos ven que los proverbios son la lámpara de las palabras, y definen el término proverbio de manera un poco diferente en comparación con los españoles. Porque la traducción de la palabra “proverbio” en la lengua árabe es “*Mathal*” que deriva de la palabra “*Mithal*” y que significa “ejemplo”. Por lo tanto, es un proverbio que decimos en referencia a un ejemplo. Entonces el proverbio es una frase que usamos hoy durante una ocasión similar a una historia pasada donde se produce el proverbio. Por lo tanto, a veces es necesario conocer la historia para entenderlo bien³⁷.

El proverbio popular al igual que otros dichos tradicionales del árabe dialectal, hace mucho tiempo ha sido el modo de expresión de una vasta y rica literatura popular oral cuyo objetivo es el público, en la que es mucho más amplio que la literatura clásica. Este es el testigo de las convulsiones vividas en el Magreb y en Argelia en particular. Y aunque su historia fue agitada y atormentada, el pueblo argelino supo forjar un crisol de civilización con múltiples riquezas que hoy conforman su cultura e historia.

Los proverbios populares argelinos cuentan la historia de un pueblo profundamente conocido por su rico patrimonio. Estos proverbios a veces se distinguen según ciudades, pueblos y regiones más pequeñas. A veces reflejan eventos que fueron importantes en un momento determinado, pero cuyo origen ha sido imposible de descubrir. Y otras, tratan temas religiosos o hablan de la vida cotidiana del hombre. Entre las grandes colecciones que han reunido refranes argelinos citamos la colección de Mohamed Ben Chaneb “Proverbios de Argelia y del Magreb” publicado en 1905, fue una valiosa colección que contiene más de 3.000 proverbios de Argelia y del Magreb.

Este tesoro lingüístico refiere verdaderas joyas guardadas en la memoria de los hombres, constituyen un capital inestimable a través del cual aparecen los rasgos específicos de la

³⁷ Leila SARI MOUHAMMED.2016. Conte et récit du Maghreb territoire de l’imaginaire et enjeux Socioculturales. Thèse Du Doctorat. Science des Textes Littéraires. Université de Tlemcen. Pág. 67

comunidad argelina. BOUTARENE Kadda sigue adelante comenta y dice que “estaríamos tentados a situar, a identificar algunos solo por el contenido, estilo, al modo de pensar de sus refranes. El dicho chino, por ejemplo, apenas se parece al dicho árabe o eslavo, o al de África negra, anglosajón no tiene nada que ver con el de esencia grecolatina”³⁸.

Esto quiere decir que, los dichos son expresiones populares que transmiten enseñanzas y experiencias acumuladas en diferentes culturas, cada cultura tiene su propio conjunto de proverbios que reflejan sus valores, creencias, identidad y forma de pensar. Así los refranes chinos no son los mismos los anglosajones o eslavos, por otro lado, los P.P árabes suelen estar influenciados por la religión islámica y abarcan temas como la fe, la generosidad, la moralidad y la virtud.

2.2 Técnicas de la traducción de los proverbios

Los proverbios y dichos populares son una parte importante de la cultura y el lenguaje de un país, transmiten sabiduría, experiencia, y valores culturales de una comunidad determinada.

La traducción de los proverbios puede ser un desafío, ya que no siempre tienen equivalentes directos en otros idiomas. Se requiere habilidad y conocimientos para encontrar la expresión adecuada que transmita el mismo significado y tono. A la dificultad de traducir lo más exactamente posible a una lengua lo expresado en otra, se añade otro tipo de inconvenientes cuando la materia traducida pertenece al campo paremiológico. Para garantizar que el texto traducido conserve su significado original, es necesario, como traductores, estar íntimamente familiarizados con la cultura del texto fuente, así como con la cultura meta. Esta familiaridad con ambas culturas nos permite encontrar traducciones correctas para marcadores culturales, como son los proverbios, y sugerir alternativas cuando ninguna traducción directa exista.

Para la traducción de estos marcadores culturales, los traductores disponen tres estrategias muy prácticas que nos facilitan esa operación son las siguientes

La traducción por equivalencia: Cuando no hay un equivalente directo en el idioma de destino, los traductores pueden buscar un proverbio o dicho similar que transmita el mismo significado o mensaje.

Traducción por paráfrasis: Se usa para transmitir el significado de un proverbio o dicho. Esto implica reescribir este patrimonio lingüístico en una expresión más familiar o comprensible para los lectores

³⁸ Boutarene Kadda (1986) Proverbios y dictonos populares Argelinos(Pág.03)

La traducción por explicación: Cuando un proverbio o dicho es poco conocido en el idioma del destino, el traductor puede optar por proporcionar una explicación o contexto adicional para asegurarse de que el mensaje se comprenda correctamente.

Capítulo III
Análisis e
interpretación de los
resultados

1. Metodología de investigación

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos recolectado un corpus de 12 proverbios producidos en la telenovela argelina del mes de ramadán del año pasado 2023 «Eddama» en el canal del Chorouk. La temática de los proverbios se centra en acontecimientos culturales, tradicionales, religiosos, entre otros temas, relacionados con la sociedad argelina.

Al final, analizamos e interpretamos los resultados obtenidos.

2-Recogida de los datos

Durante nuestra investigación, hemos seguido un procedimiento metodológico cualitativo que es una entrevista dirigida con unas preguntas abiertas con el fin de recoger datos fiables, la hemos realizado con el artista “Aida Ababsa”, en el personaje de “Saliha tchaklala”³⁹, y para confirmar nuestras hipótesis formuladas anteriormente que son: probablemente los proverbios se utilizan para menospreciar (ironizar) al otro y pueden transmitir una moraleja.

3- Entrevista

Hemos utilizado una entrevista en línea como una herramienta útil para recopilar respuestas escritas y orales que las producen en una conversación espontánea, además, hemos enviado las preguntas por el email del director de la serie antes la realización de esta técnica utilizamos esta herramienta para recoger datos cualitativos.

La entrevista está elaborada en la lengua materna (árabe dialectal) con unas preguntas abiertas y eso con el fin de recoger datos fiables. Durante la realización de esta última, hemos escuchado atentamente, adaptaremos una actitud abierta y empática, después resumemos todo el contenido y parafrasear lo.

4. Eddama

Como cada mes de ramadán en Argelia, las producciones audiovisuales se multiplican y los productores intentan diferenciarse ofreciendo series, telenovelas, sitcoms, etc. intentando destacar y marcar la deferencia para ganar aprobación del público argelino.

Para este año 2023, es innegable que la serie “Eddama”, dirigida por el director Mouzehim Yahia, ha cautivado a los argelinos con millones de visualización en YouTube, ya sea criticada o elogiada, esta serie hace que la gente hable y reaccione. La serie se desarrolla en un antiguo barrio popular de la capital de argel “Bab-El-oued”, y gira en torno a una madre (*Houria*) que cría a sus hijos (*Raouf* y *Bilel*) mientras intenta protegerlos del fenómeno de las drogas, los acontecimientos de la serie se desarrollan en dos épocas cercanas en el tiempo (2010 y 2019).

³⁹Un adjetivo en el árabe dialectal que se usa para referirse a una persona charlatana. Según el DEL en su edición publicada en 2001, la palabra “charla” deriva del verbo “Charlar” (del it.ciarlare), verbo coloquial significa hablar mucho, sin sustancia o fuera de propósito.

Aborda los problemas de las drogas y los niños, en 25 episodios de 50 minutos. Bajo la dirección de Mouzhem Yahia y la sinarista Sarra Berretima. Eddama es un juego popular en la que los jugadores se utilizan pequeñas piedras que se mueven por el suelo dentro de un círculo rayado, que define al área de movimiento de cada competidor. La serie arroja luz sobre la cultura popular en Argel, los detalles de la vida cotidiana a través la lucha de ideologías para ganarse la vida, y aborda cuestiones de delincuencia y tráfico de drogas en las escuelas del barrio de “Bab- El –oued”.

Los personajes son:

Aida Ababsa en el personaje de Saliha Tcklala.

Rim Takoucht en el personaje de Houria.

Mustapha Larribi en el personaje de Allam.

Abdelkrim Daraji en el personaje de Rida.

Hanaa Mensour en el personaje de Zakia.

Missa Larousi en el personaje de Razika.

Ines Izri en el personaje de Naoual.

5. Muestra

En cuanto la muestra hemos trabajado con el artista “Aida Ababsa”; es una comediente argelina muy famosa de una familia artística padre a hijo, se despertó la admiración del público argelino con su papel “Saliha Tchaklala “en la serie dramática argelina “Eddama”, que cosecho un gran éxito durante este ramadán.

Durante su presencia en el programa «Zapping Ramadán»⁴⁰Aida hizo nuevas revelaciones sobre este personaje. Según sus palabras durante la entrevista, revelo que *S.T* es un personaje real en quien se inspiró para darle vida a este rol en la pantalla, explico que su madre ya había conocido a “saliha tchaklala”, que vino a vender “khit el rouh” a la majestuosa cantante argelina “Naima Dziria”, sabiendo que en este momento nuestro protagonista tenía alrededor 07 años, también añadido que “Saliha” era una buena persona con buen corazón, que siempre estaba dispuesta a ayudar a los demás. Aida también señaló que en la época en que vivía Saliha Tchaklala había varias mujeres que tenían seudónimos similares, como, Saliha Delala, Aicha Rajel, Zhour Romba y Zoulikha Commissaire. Mostro así que su personaje representa una imagen del coraje, la responsabilidad que viven muchas mujeres argelinas de los barrios populares.

⁴⁰ Extraído del YouToub <http://www.algerie360.com/eddama-aida-ababsa-saliha-tchaklala-est-est-un-personage-reel/>

6. Corpus

En nuestro trabajo, hemos adaptado el protocolo metodológico del análisis de contenido para la recogida de los datos.

A lo largo de nuestra investigación, hemos recogido un corpus oral de 12 proverbios populares que forman parte del repertorio verbal de la comunidad lingüística argelina. Durante nuestra búsqueda, estábamos interesados por el estudio de los significados que contiene una variedad de procesos lingüísticos y estilísticos que expresan lo implícito.

El objeto de esta investigación requiere que retomemos los proverbios producidos en la telenovela por parte de S.T, explicándolos e interpretándolos pragmáticamente para reconocer que proceso implican. los doce proverbios están mencionados con su transcripción en la siguiente tabla:

Proverbios	Su transcripción
قالك ما أكثرهم حباب وقت الشدة غابوا	qālk mk̄tarhum ḥbāb waqt ilšda ġābū
قالك صلاة لسياد الجمعة ولعياد	ṣalāt lsyad ġm‘a w layad
خوخة بلا عظم	ḥūwḥa blā ‘azam
قدرة ولقات غطاها	qadra wilqāt ġṭahā
الله يهنى سعيد بسعيدة	āllh yhany s‘yd bis‘yda
ما تطليني بالحموم ما تغسلني بالصابون	mā tiṭlyny bilḥmūm mātaġsalny bilṣabūn
تعراو كتافي	t‘arw ktāfi
قالولك دار السي موح شرب وروح هذي دار صليحة تدخل يعطوك طريحة	qāluwlk dar sy muwḥ āšrub wrwḥ hādy dār ṣlyḥa tudḥul y‘tuwk tryḥa
سبع ولا ضبع	sba‘ walā ḍaba‘

الخبر يجيبوه لتوالي	lḥbar yḡybuwh twālā
كيفاش نشري الحوت في البحر	Kyfāš nišrī lḥwt fy lbahr.
الله يعطيني ميات محنة كل محنة تزيد في الراس عقل	Āllh ya 'tynī myat miḥna kul miḥna tzyd fy rās 'qal.

Los proverbios seleccionados van a ser analizados según los siguientes parámetros o criterios:

- El modelo propuesto por Ogden y Richards (1923), ya que pretendemos identificar la relación entre significado, significante y referente. Este último puede ser explícito, pero en nuestro caso es principalmente implícito, además, destacar las alusiones y las figuras retóricas utilizadas para expresar la inferencia y la implicatura.
- Las categorías de los actos del habla que se presentan en cada uno de ellos siguiendo la tipología planteada por Austin y Searle (1969).
- Las implicaturas de Grice (1975).

Es complicado convertir los proverbios populares argelinos a otro idioma sin perder su esencia y significado original. Para llevar a cabo nuestro estudio hemos traducido los proverbios al español con el fin de que el lector las comprenda. En ocasiones, la traducción exacta es difícil, ya que los mensajes transmitidos no reflejan solamente un código lingüístico sino la identidad argelina, con su cultura, historia, ideología y pensamiento, expresados sobre todo en los elementos no verbales; las mímicas, las expresiones faciales, y el tono de voz. Comprender el significado de estos proverbios no requiere solamente conocer una lengua sino también comprender su cultura, historia e identidad. Comprender el contexto social y cultural de los proverbios ayuda a entender sus significados de manera más profunda y precisa.

En esta parte, presentamos primero el método y las técnicas metodológicas adoptadas que nos sirve para llevar a cabo la presente investigación.

7. Análisis de contenidos

En nuestro trabajo de investigación, hemos aplicado el análisis de contenido como una herramienta eficaz para la recolección de datos fiables, hemos recopilado un corpus de 12 proverbios producidos en la serie, en la que hemos traducir los, después hemos seleccionado los actos de habla, locutivo, ilocutivo y perlocutivo, a continuación, hemos explicado la historia de la producción de cada proverbio, con el fin de entenderlo bien, y dar su equivalente en la

cultura española, después, hemos sacado las figuras literarias que existan dentro los proverbios populares como por ejemplo; metáforas, hipérboles, perlocutivo, a.

En algunos proverbios, Tchaklala ha utilizado el término ”قالك” que este derivado del árabe estándar ”قال”. Se utiliza para referirse al carácter anónimo de la producción de los dichos, su origen es desconocido; se desconoce quién lo dijo el P.P por primera vez, así que pertenece al acervo cultural de la comunidad que lo usa. No pertenece a nadie en particular porque es un patrimonio colectivo inmaterial que se refiere a una experiencia ya existía en el pasado, y una información real de lo que vivían nuestros ancestros.

7.1. Análisis del primer proverbio

Descripción de la escena

El proverbio estaba producido en el cuarto episodio (22:34), Tchklala estaba en la casa con su hermano Hamza, donde sus sobrinas almorzaban, Hamza les dijo: “os disculpo ahora me voy a ir con Belkacem para entregar la mercancía a la tienda”, a lo que Razika sugirió:” déjame ir contigo tío, ya he repasado todas mis lecciones”. Él dijo: «No, no, te harás daño a la espalda, mi amigo tiene un coche muy antiguo y dijo: «No le pregunto:” ¿Dónde está tu amigo que tiene el Mercedes? ¿Por qué no te llevó con él? ¿“has visto los verdaderos amigos”? قالك” ما أكثرهم حباب وقت الشدة غابوا”

قالك ماكثرهم حباب وقت الشدة غابوا	
Traducción	Se dice cuántos amigos, pero ninguno tuve en los momentos difíciles.
Acto locutivo	Se dice cuántos amigos, pero ninguno tuve en los momentos difíciles.
Acto illocution	Asertivo
Acto perlocutivo	Cuantos amigos hay en nuestra vida, pero ninguno tuve en los malos.

Esta estructura es una frase simple producida en el árabe argelino. Contiene un solo verbo conjugado en el pretérito indefinido « غابوا» ”estaban ausentes”. Este proverbio se dice a alguien que tiene una larga lista de amigos, pero en los momentos difíciles, se encuentra solo. Esta afirmación es un consejo para elegir a los amigos adecuados, porque llega un día en el que cada uno elige su propio camino, significa que, en tiempos difíciles o adversidades, uno descubre quiénes son sus verdaderos amigos. Es una reflexión sobre la importancia de tener amigos reales y confiables que estén a nuestro lado en los malos momentos antes de los buenos.

Además, nos recuerda que la calidad de nuestras relaciones amistosas es más importante que la cantidad. Saliha usó este proverbio para expresar una sensación de pesar o arrepentimiento de la traición de los amigos, Como Hamza no ha encontrado su verdadero amigo cuando lo necesitaba. Su equivalente en la cultura española es “En el peligro se conoce al amigo”. Este proverbio hace referencia a la idea de que es en situaciones difíciles o en los malos conocemos quienes son nuestros amigos, nos enseña que es en los momentos complicados donde se revela la verdadera naturaleza de las amistades, ya que es ahí donde los reales amigos demuestran su compañía y solidaridad.

El acto de habla usado en este proverbio es asertivo. Se trata de una “angustia”. El acto de habla utilizado se refiere a una expresión verbal en la que el hablante afirma algo con confianza y convicción, una forma de comunicación directa y clara en la que se expresa una opinión, además se da información o se establece una afirmación.

7.2. Análisis del segundo proverbio

Descripción de la escena

En el episodio número 02(05:10), S.T ha ido a la casa de Houria para darle ropas que quiera planchar y vender. Cuando llegó, no la encontró, sino ha encontrado a Rida con Raouf (Hijo de Houria) dándole drogas para que las venda; Salih le dijo a Rida: “deja esta familia tranquila. ¿Por qué estas siempre detrás de estos niños?” Como acabamos de mencionar anteriormente que Rida era una persona muy mala y odiada por sus vecinos, ya que atrae a los niños pequeños y vende drogas en su barrio popular, tras un largo dialogo y escaramuzas entre los dos personajes, Rida decía: me voy a hacer la oración, Aquí saliha le respondía: "صلاة لسياد الجمعة ولعياد" "الجمعة ولعياد", rezáis, pero hacen daño a los demás.

صلاة لسياد الجمعة و لعياد	
Traducción	La oración de los maestros en los viernes y la fiesta del aid
Acto locutivo	La oración de los maestros en los viernes y la fiesta del aid
Acto ilocutivo	Asertivo
Acto perlocutivo	Aunque Rida reza, hace daño a los demás

Es una expresión compuesta por dos afirmaciones que tienen la misma rima, significa que esta categoría de personas, aunque rezan, hacen daño a los demás, en otras palabras, son personas hipócritas. La expresión encierra una intención irónica, un mensaje implícito, que refleja la realidad de lo que algunas personas esconden en los barrios populares o sea hombres, mujeres o niños.

El acto ilocutivo presentado en el proverbio, es el asertivo, nos da una afirmación sobre algo y en el mismo tiempo nos transmite un mensaje implícito mediante el uso de una metáfora para expresar la ironía. La historia de la producción de este proverbio es que, en el pasado, los maestros, los presidentes, todas las personas que tienen cierto nivel educativo, cultural y especialmente económico, rezan solamente en tiempos específicos para atraer la atención del público, rezan, hablan bien, ayudan a los demás solo en los viernes (día de los musulmanes) y la fiesta del aid se reúnen con toda la gente para esconden sus malos comportamientos o mejor dicho su corrupción en el país. Lo mismo ocurre con las personas que tomen drogas, S.T ha hecho una comparación clara y precisa entre las dos posturas, para decirle que la sabe muy bien su pensamiento.

7.3. Análisis del tercer proverbio

Descripción de la escena del proverbio 3, 4,5

En el episodio número tres, (35:11) Saliha estaba en la calle, hablando con Zakia, la chica estaba llevando un precioso y nuevo traje para reunirse con su novio, Saliha dijo:” Eres guapísima hoy” la respondió:” ¿me sigues Saliha?” he hecho eso para mi novio, me voy a casar” después la dijo “¡Ah ¡sí por supuesto no tengo nada de decir, eres "خوخة بلا عظم"

Continuemos con la escena anterior en la que S.T estaba hablando con Zakia en la calle, S.T siguió preguntándola y dijo:” ¿con quién vas a casarse Zakia”? Zakia respondió: “con Rida, hermano de Allam”, aquí, y en el minuto 45 saliha la dijo:”قدرة ولفات غطاها” Zakia reía, Después decía:”vale Tchaklala, tengo que ir ahora, mi novio esta esperanto”S.T deajo: vale, hasta pronto, "الله يهنى سعيد بسعيدة", no es mi problema

خوخة بلا عظم	
Traducción	Un melcotón sin hueso.
Acto locutivo	Un melocotón sin hueso.
Acto ilocutivo	Asertivo

Acto perlocutivo	Una persona bella de fuera pero dentro es mala.
-------------------------	---

Este proverbio es una frase nominal afirmativa que contiene dos sustantivos, se refiere a una cosa sin origen o sin base, una comparación entre el ser humano y los frutos, en nuestro caso, Saliha comparo Zakia con el melocotón, pero sin hueso, para decirle que eres una buena persona de fuera pero con mal corazón y mal comportamiento por dentro, esta producción proverbial se utiliza para expresar que no siempre lo que se ve refleja la realidad. Sugiere que las primeras impresiones pueden ser engañosas y que no se debe juzgar algo o alguien únicamente por su apariencia externa, como en nuestro caso, aunque Zakia viste bien, pone maquillaje precioso, es fea por dentro, es una persona ineducada. En la sociedad argelina, este proverbio existía desde la antigüedad, su origen es turco, ya que, en aquella época era muy importante construir casas e institutos que tienen una arquitectura moderna y diferente de los otros países, por ejemplo, Los presidentes suelen decorar las calles durante las visitas oficiales, con bellos adornos que desaparecen rápidamente al día siguiente. Así pues, este proverbio se ha ganado un lugar en nuestra sociedad porque es uno de los más proverbios expresivos sobre nuestro estado contradictorio.

Se equivale en la cultura española al proverbio “las apariencias engañan” Sugiere que las cosas no siempre son como parecen a primera vista.,

Hasta aquí, el acto ilocutivo es asertivo, en la que nos da una afirmación, una idea sobre algo.

7.4. Análisis del cuarto y proverbio

قدرة ولقات غطاها	
Traducción	Como una olla que ha encontrado su tapa
Acto locutivo	Como una olla que ha encontrado su tapa
Acto ilocutivo	Asertivo.
Acto perlocutivo	Dos personas iguales uno se completa el otro, como se estuvieron hechos el uno para el otro, se encajan perfectamente.

Este proverbio transmite la idea de encontrar a alguien con quien te sientas completo y en armonía. Es una expresión que resalta la importancia de encontrar a la persona adecuada con la que compartir tu vida. Describir una pareja que encaja perfectamente y se complementa mutuamente. Al igual que una olla que encuentra su tapa, estas dos personas se ajustan de manera ideal, es como se estuvieran destinados a estar juntos como se hubieron sido creados el uno para el otro. S. T ha dicho este proverbio a Zakia (la esposa de Rida), ya que son una pareja mala, vende drogas, hablan mal a las personas, etc. Eso para decir les que estén iguales en el comportamiento, uno completa el otro, con una intención irónica y burlesca.

Su equivalente a la cultura española es: “Cada oveja con su pareja” o “Las aves en sus formas caen”. Para significar que lo similar se atrae. En nuestro caso, el proverbio se refiere a una comparación, el comediante compara Zakia con una olla y Rida con una tapa. es decir tienen una relación complementaria, uno completa el otro como el caso de la olla con su tapa.

Siempre el acto de habla ilocutivo utilizado es el asertivo, porque nos da una afirmación sobre algo.

7.5. Análisis del quinto proverbio

الله يهني سعيد بسعيدة	
Traducción	Dios bendiga a said con saida.
Acto locutivo	Dios bendiga a said con saida.
Acto ilocutivo	Compromisorio
Acto perlocutivo	Cada uno es libre de vivir como quiere y de tomar sus propias decisiones.

Primero, el proverbio transmitido expresa un deseo de que Rida y Zakia sean felices en su vida, el enunciado contiene un solo verbo conjugado en el presente de indicativo " يهني " Se cuenta que un rey tenía un hijo llamado Said, el rey siento que va a morir, pidió a su hermano de cuidar su hijo, y lo casara con la chica que quería, y amaba. EL tío tenía una hija, llamaba Saida, con el paso del tiempo Said le pidió a su tío que le eligiera una novia, estaba rechazado cada vez por la familia de la novia porque no cumplía los requisitos y las condiciones , finalmente, le propuso matrimonio a la hija de su tío “Saida” que le amaba mucho, el tío aceptare. De ahí, empezó la historia para desear la felicidad, el amor y la seguridad entre las parejas. En este contexto, S.T desea a Zakia una vida feliz y cómoda sin problemas, pero de manera implícita quiere decirle que es libre de hacer lo que quiere.

La equivalencia de este proverbio en la lengua española es: “Que sean felices y comen perdices”.

El acto de habla ilocutivo en este proverbio es el compromisorio, S.T desea que Zakia vive bien con su pareja, sin problemas, hace lo que quiere, donde quiere. Se refiere a que el hablante compromete en grados diversos, a realizar una acción o adoptar una conducta futura determinada.

7.6. Análisis del sexto proverbio

Descripción de la escena

En el episodio número 25(35:34); la comediante hace una conversación con una cliente en la calle, que venga para comprar joyas para su matrimonio, la cliente pregunta saliha sobre su trabajo en “El-Dlala” (lugar donde venden joyas) y si todavía está en el mismo lugar, saliha respondió todavía estaba allí, luego la cliente la pregunta ¿podría ayudarte? Saliha respondió:” ما تطليني بالحموم ما تغسلني بالصابون, ya que la conoce bien su comportamiento, ayudar la después habla detrás su espada.

ما تطليني بالحموم ما تغسلني بالصابون	
Traducción	No me pintes con el carbón, ni me laves con el jabón.
Acto locutivo	No me pintes con el carbón, ni me laves con el jabón.
Acto ilocutivo	Directivo (negacion).
Acto perlocutivo	No me ayudes y luego te arrepientas y hables detrás mi espada.

Es una expresión verbal, contiene dos verbos conjugados en el presente de indicativo, el término” ما refiere a una negación, es una petición.

La metáfora se reside en que la comediante no quiera que otra persona aydarla, sino hacer todo sola, es decir, es una persona responsable, capaz de luchar en la vida. No trata con una persona hipócrita, que la ayudes hoy y hables detrás mañana.

El acto ilocutivo presentado en este proverbio es el directivo, como acabamos de mencionar anteriormente que en este acto el hablante intenta conseguir que el interlocutor haga

algo (responda algo) Se refiere a una petición, el comediante pide a su vecina de no hablar con ella otra vez, no le hace daño y no la ayuda después.

7.7. Análisis del séptimo proverbio

Descripción de la escena

Este proverbio produce en el segundo episodio, (27:30) Naoul quería dinero y la pide a su tía saliha de dar la para comprar una cámara, Naoul dijo: "Tía, dame dinero, necesito una cámara, se cuesta solo dos millones, cuando crezca y trabaje, te voy a darte veinte millones", qué opinas? Saliha la respondió: "Te digo algo hija, en la belleza te pareces a tu padre, en el comercio a tu tía, pero yo conozco muy bien el valor del dinero. la dijo: **كيفاش نشري الحوت في البحر**". Vete, no quiero ver tu cara.

كيفاش نشري الحوت في البحر بعدا	
Traducción	Cómo ?compro el pescado en el mar?
Acto locutivo	Cómo ?compro el pescado en el mar?
Acto ilocutivo	Directivo.
Acto perlocutivo	No hago cosa sin ver los resultados.

Este proverbio se refiere a una expresión que se usa específicamente en la cultura argelina, es una pregunta contiene un solo verbo conjugado en presente de indicativo. Se utiliza para ironizarse de la otra persona, este enunciado aparición por primera vez en el dominio comercial, los comerciantes en su trabajo no compran un producto antes de confirmar su autenticidad o canjear un pago anticipado. En algunas situaciones decimos ¿"compro el pescado en el agua" y en otras decimos: ¿"compro el pescado en el mar? Las dos expresiones son correctas. S.T ha utilizado esta expresión en un contexto diferente, dejando el mismo significado del origen de la historia, pero de forma burlesca, mediante el uso de las expresiones faciales, el tono de voz, y las mímicas.

El acto de habla ilocutivo en nuestro caso es el directivo, se refiere a una pregunta que contiene un significado metafórico e irónico, en este acto el hablante intenta conseguir que el interlocutor haga algo, se incluyen aquí además de la pregunta, actos como ordenar, invitar.

7.8. Análisis de octavo proverbio

Descripción de la escena

En el episodio numero 17(10:15) S.T en esta escena ha ido al hospital con su sobrina Razika para ver su hermano Hamza, ya que los médicos han dicho que estaba bien y pronto va a salir, al llegar, el médico la dijo: "hemos hecho todo lo posible, pero nos sentimos mucho, Hamza murió" Aquí S.T comienza llorar y dijo:"Hamza murió, me queda sola, Hamza estoy aquí para ir juntos, no, estáis burlando", "تعراو كتافي".es verdadero que soy Tchaklala pero no tengo hombres.

تعراو كتافي	
Traducción	Mis hombros han desnudado.
Acto locutivo	Mis hombros han desnudado.
Acto ilocutivo	Asertivo.
Acto perlocutivo	Me queda sola, sin hombre que me proteja y sin apoyo.

Es una metáfora para expresar la soledad; con la muerte de su hermano (Hamza) Saliha quedó sola con las dos chicas, sin hombres, sin cariño y sin apoyo. Esta comparando su hermano con el vestido que la proteja del frio, utilizamos este proverbio para expresar la soledad, la pérdida del soporte vital, la familia y los amigos, contiene un solo verbo conjugado en el pasado "تعراو" "han desnudado", S.T con toda su fuerza y responsabilidad, se sienta sola con la muerte de su hermano.

El acto ilocutivo es asertivo.

7.9. Análisis del noveno proverbio

Descripción de la escena

Episodio numero 09 (19:11), S.T estaba en su casa, después venia el amigo de Rida buscando la pulsera del oro perdida, le dijo:" ¿Qué te pasa hijo"? ¿Vives aquí? La respondió:"no" "¿eres Saliha Tchaklala?", le dijo:"todos sabían que soy saliha, ¿qué hay de nuevo? el hombre decía: "¿vamos a hablar aquí no voy a beber café"? Saliha seguía respondió:" قالولك دار السي موح شرب و روح هذي دار صليحة تدخل يعطوك طريحة "vete por favor"

قالولك دار السي موح شرب و روح هذي دار صليحة تدخل يعطوك طريحة	
Traducción	La cafetería de Moh, bebiste e fue, es la casa de Saliha, si entra, será golpeado

Acto locutivo	La cafetería de Moh, bebiste e fue, es la casa de Saliha, si entra, será golpeado
Acto ilocutivo	Asertivo, directivo.
Acto perlocutivo	Mi casa no es ofrecida para todos

Esta una expresión compuesta de dos enunciados, contiene cuatro verbos, los dos primeros conjugados en el pasado, y los otros en el presente de indicativo, la expresión “السي” es una abreviatura de la palabra “السيد”: maestro o señor, y la segunda “Moh” es acortamiento del pronombre “Mohamed”.S.T comparo su casa con la cafetería del Sr. Moh, que era una persona generosa, todos sus vecinos entran a su casa, beben y comen sin ningún problema. Es una metáfora que encierre una intención irónica y burlesca. La historia de la producción de este proverbio se remota a los acontecimientos políticos que tuvieron lugar en Argelia donde, los ejecutivos aprovechaban de su poder, sacaban las riquezas. Se compara la cafetería de Moh con el país, donde el responsable hace lo que quería.

Esta expresión proverbial se usa detrás este principio en que el pueblo no quería repetir el mismo error que el interior.

Existen dos actos ilocutivos, acto directivo en la primera expresión:” قالونك دار السي موح شرب و روح, una pregunta al amigo de Allam para decir lo que su casa no es una cafetería ofrecida por cualquiera persona, y otro asertivo en la segunda expresión S.T هذي دار صليحة تدخل يعطوك طريحة; nos informa en la entrevista realizada anteriormente que esta expresión es personal, está producida a compañía con el proverbio anterior para hacer la misma rima, y dar una armonía a su discurso. Con esta expresión nos muestra que era una persona fuerte, capaz y responsable, no se engaña fácilmente, no pueda traer a un desconocido a su casa y ponerlo café para no cometa el mismo error que sus ancestros.

7.10. Análisis del décimo proverbio

Descripción de la escena del décimo y el penúltimo proverbio

En el episodio número 08(31:12) S.T estaba con su amiga Houria en la casa de Jawida (la compañera de Allam), Saliha ha pedido a Houria de vender el oro, Houria entraba a la casa para hablar con el cliente, mientras Saliha estaba esperando fuera, cuando salía, Saliha la decía: " سبيع ولا ضيع ", Houria decía: Ya me ha vendido la polsera,S.T dijo:”que bien, perfecto, ahora dame el dinero para calcular los, Houria respondió :”la cliente me dice que va a dar me el dinero la próxima semana, no preocupes,”S.T dijo:”vale, vale, “الخبر يجييه التوالا (26:45) “vamos a ver.

سبع ولا ضبع	
Traducción	¿León o heina ?
Acto locutivo	¿León o heina ?
Acto ilocutivo	Directivo.
Acto perlocutivo	Has logrado tu trabajo. El resultado de hacer algo.

Este proverbio se utiliza para expresar ganancia o pérdida porque el león siempre gana la presa y come la carne, mientras que la hiena se come lo que queda del león. Una frase nominal.

Es una metáfora de si saliste ganador o perdedor, es decir el resultado de una determinada acción. El comediante uso este proverbio para preguntar su amiga Houria, si logro su trabajo o no. Comparamos aquí la realización de la acción con el león, mientras la perdida de realizar la con el hein.

El acto de habla utilizado aquí es directivo, mediante el uso de una pregunta, aquí el hablante (S.T) intenta que el interlocutor haga algo (responde a su pregunta). S.T está esperando la respuesta de su amiga.

7.11. Análisis del penúltimo proverbio

الخبر يجييوه التوالا	
Traducción	Los últimos traen la noticia.
Acto locutivo	Los últimos traen la noticia.
Acto ilocutivo	Asertivo
Acto perlocutivo	Vamos a ver los resultados al final

A veces oímos unas informaciones y no sabemos si son ciertas o no, este proverbio nos dice que la verdad nunca se oculta y que llega un día en que las cosas se aclaran. De ahí, el comediante resume todo lo que dice con su amiga Houria y decía este proverbio, para referirse a que hoy o mañana todo va a ser claro. El proverbio contiene un verbo conjugado en el futuro, para decir que los que llegan por último o temprano, nos atraen las verdaderas noticias, o llegan con la verdadera fuente de la información (la verdadera noticia) porque la vida se cambia, y

todas las informaciones se cambian, la idea principal transmitida mediante este proverbio es que tarde o temprano todos los secretos o mentiras se descubren.

Su equivalente en la cultura española es “Quien ríe ultimo, ríe mejor” o “A la larga todo se sabe”. El acto ilocutivo es siempre asertivo.

7.12. Análisis del último proverbio

Descripción de la escena

El último episodio 25(16:45) En esta escena Saliha estaba con sus sobrinas Razika y Naoul en el salón, Naoul ha perdido su trabajo, y en el mismo tiempo ha descubierto el engaño de su novio Bilel, aquí la chica entraba en una depresión, S.T la dijo: “ven aquí hija, te voy a cantar tu canción preferida , la dijo:” todos cometemos errores en nuestra vida, pero hay que aprender las lecciones hija,” الله يعطيني ميات محنة كل محنة تزيد في الراس عقل قالك “

الله يعطيني ميات محنة كل محنة تزيد في الراس عقل قالك	
Traducción	Dios me da cien tribulaciones, cada tribulación aumenta la mente
Acto locutivo	Dios me da cien tribulaciones, cada tribulación aumenta la mente
Acto ilocutivo	Compromisorio
Acto perlocutivo	Dios me da más problemas para tener más experiencias

El hombre vive momentos de debilidad y tormentas que sacuden su ser, distínguela con la mente del resto de los seres para que sepa actuar y conducir su vida, especialmente en los momentos de angustia y adversidad, y a veces en todos. La adversidad aumenta la fuerza en la cabeza. la producción proverbial contiene tres verbos, el primero “قالك”, ya hemos explicado su utilización al principio de nuestro análisis, el segundo “يعطيني”: **da**, y el ultimo “تزيد”: **aumenta** conjugados en el futuro, es un deseo para realizar una conducta en el futuro. Naoul en esta escena ha descubierto la traición y las mentiras de su novio Bilel, que estaba trabajando con Rida en las drogas, allí, la chica entraba en una depresión grave, S.T ha utilizado este proverbio para decir a su sobrina que la vida es como el piano, hay el negro y hay el blanco, para que aprenda de las lecciones, los desafíos, y los problemas.

Resultados y discusión:

Después de describir y analizar los proverbios de nuestro corpus basándonos en la teoría de los actos de habla y las implicaturas de Grice, hemos notado que los proverbios argelinos no solo transmiten enseñanzas y valores culturales, sino que también utilizan la ironía de manera ingeniosa para comunicar mensajes contradictorios o crear un efecto humorístico, y eso nos brinda una visión más profunda de la comunicación cultural argelina y como se transmiten las ideas y los valores en nuestra sociedad.

el contexto aquí controla la interpretación de los proverbios producidos para implicar un significado figurado más detallado de lo dicho, refleja un pensamiento, una idea o una opinión.

La mezcla de ambos códigos (lo verbal lo no verbal) es muy útil para informar, comunicar, criticar, y denunciar.

El contexto aquí tiene un efecto polisémico, es decir, un mismo enunciado puede tener varios significados y esto es depende el contexto, tomando el ejemplo del enunciado proverbial número 01 ” ما كثرهم حباب وقت الشدة غابوا ” podemos utilizarlo en diferentes situaciones, en cada utilización se corresponde a un objetivo específico, esto significa que este proverbio pueda tener otras interpretaciones diferentes depende el contexto donde se produce.

En cuanto a los actos de habla más abundantes en los proverbios, son los siguientes:

Asertivo	Directivo	Compromisorio	Declarativo	Expresivo
7	4	2	0	0

A través de esta tabla hemos destacado que el acto de habla abundante en los proverbios es el asertivo, ya que se trata de dar una información y expresar una idea. Está presente en los proverbios 1 2 3 4 8 9 y 11.

A continuación, figura el directivo en los proverbios 6 7 9 y 10, en esta operación el hablante intenta conseguir que el interlocutor haga algo (que realice una acción, que responda algo, etc.) Se incluyen aquí actos como invitar, ordenar o preguntar (preguntas como en nuestro caso). Asimismo, hemos encontrado el acto de habla compromisorio en los proverbios 5 y 12, recordamos que el acto de habla compromisorio es un acto ilocutivo que se usa para comprometer, en grados diversos, a realizar una acción o adoptar una conducta futura determinada. En fin, los actos declarativos y expresivos no tienen lugar dentro nuestro análisis, ya que no se trata de una declaración o expresión de un estado afectivo emocional o físico.

En cuanto Las implicaturas conversacionales de Grice (1975), vemos que las tres primeras máxima, de calidad, cantidad, y de relevancia están abundantes en nuestro corpus

analizado, mientras la última máxima de modo o de manera no tenga lugar en el análisis. Recordemos que la máxima de calidad debe tener un equilibrio adecuado, es decir; comunicamos la información necesaria, ni vaga, ni detallada, y eso lo que hemos notado dentro nuestros proverbios analizados, la idea es corta y significativa, como, por ejemplo, los proverbios;2,8 **تعراو كتافي..الخبر يجيبوه التوالا**

La máxima de calidad, se trata de decir la verdad, y no hacer afirmaciones que creamos que son falsas, y eso lo que ocurre con nuestros proverbios; todas las expresiones proverbiales representan un patrimonio cultural y lingüístico popular verdadero, transmitido por las generaciones desde la antigüedad.

La máxima de relación o pertenencia, aquí, debemos proporcionar información que esté relacionado con el tema o el discurso. Siempre S.T utilizo un proverbio que tenga relación y conexión con el tema que está desarrollando.

Por último, la máxima de manera, este principio tiene que ver con el modo en que se dicen las cosas, la información debe ser clara, accesible, y no tenga ambigüedad. En algunos proverbios analizados, esta máxima está realizada y eso se ve en los siguientes; los proverbios que expresan deseo, en el número 5 y 12; **الله يعطيني ميات محنة كل محنة تزيد في الراس عقل قالك, الله يهني سعيد بسعيدة**; además, los que tiene una moraleja, en los proverbios 1,8 9,11; **قالك ماكثرهم حباب وقت الشدة غابوا; الخبر يجيبوه التوالا,قالولك دار السي موح شرب و روح هذي دار صليحة تدخل يعطوك طريحة**

Mientras que en los proverbios que quedan, la máxima no está realizada, porque se trata de una ironía transmitida al interlocutor, el mensaje no está claro ni accesible, además el oyente no pueda entender el mensaje figurado, eso se ve en los siguientes ejemplos; número 2,3,4,7

صلاة لسياد الجمعة ولعياد, خوخة بلا عظم, قدرة ولقات غطاها, كيفاش نشري الحوت في البحر بعدا

Conclusión

Conclusión

Nuestro trabajo de fin de máster titulado “Análisis pragmático de Los proverbios populares en la telenovela argelina. Caso de estudio:” Eddama”2023.

Un proverbio es una expresión que se utiliza para transmitir una enseñanza o un consejo basado en la experiencia colectiva de una comunidad. Estas frases suelen ser cortas, breves y tienen un significado figurado o metafórico. En la cultura argelina, existen proverbios que se utilizan tanto para dar consejos y sabidurías como para ironizarse al otro.

Como hemos mencionado en la introducción, nuestro objetivo central es describir y analizar los proverbios populares argelinos producidos en la serie “Eddama” desde una perspectiva pragmática, además destacar los significados explícitos transmitidos a través estas expresiones, basándonos en los recursos retóricos y discursivos usados para expresar si existe la ironía dentro nuestros proverbios populares y también señalar el acto del habla dominante en dichos enunciados.

Después de llevar a cabo el proceso de la descripción y el análisis, hemos llegado a las conclusiones siguientes:

- El uso de la lengua vernácula en todos los proverbios seleccionados, es la lengua materna de los argelinos, conocida entre ellos como “Darija” que representa su cultura, su historia y su identidad, es una lengua de base árabe mezclada con varias lenguas, y refleja la rica historia y la diversidad cultural de Argelia, y es un elemento importante en la identidad lingüística del país, en la que tiene sus propias características distintivas en el vocabulario, pronunciación y gramática. Se varía de una región a otra, por lo que los habitantes del oeste no hablan como los del este, y lo mismo ocurre en el norte y el sur.
- La presencia de la ironía en los proverbios en el acto de habla asertivo. Del mismo modo, está presente en los actos de hablas expresivos y directivos. Estos actos se concretan en la intención comunicativa humorística. Además, no todos los proverbios populares producidos en la serie expresan la ironía, sino que hay otros transmiten sabiduría, información, afirmación y consejos sobre un tema determinado.
- El análisis de los proverbios revela que la ironía se construye a través de una variedad de mecanismos y diversos modos comunicativos; tales como el uso de las metáforas, comparaciones, las mímicas y las expresiones faciales.
- El entendimiento de los proverbios populares requiere un esfuerzo cognitivo y significativo por parte del oyente, que implica establecer conexiones relevantes entre lo

dicho y lo no dicho dentro del contexto, así como recurre al repertorio cultural y social de una lengua específica.

- La mayoría de los proverbios incluyen un mensaje figurado e implícito. En efecto, el oyente debe activar su conocimiento previo, su capacidad de comprensión y sus experiencias para poder interpretarlo y para comprender los verdaderos significados y deducir las inferencias y las implicaturas.

Para nuestras hipótesis formuladas anteriormente, y a partir del análisis de los datos obtenidos durante nuestra práctica, podemos decir que los proverbios populares transmiten un conocimiento profundo de la experiencia social y cultural de los pueblos con el fin de dar una moraleja y una enseñanza, para que los jóvenes de hoy sepan la historia y el significado de este folclore cultural transmitido de una generación a otra. También, como los proverbios están integrados dentro de la perspectiva dialectología, se intenta preservarlos del peligro de desaparición como un patrimonio inmaterial; ya que es una rama de lingüística que encarga del estudio de las variaciones regionales y sociales en el uso del lenguaje, especialmente en el vocabulario y la gramática, uno de sus principales objetivos es preservar la pureza de la lengua.

Es verdadero que este patrimonio lingüístico en algunas situaciones se transmite al otro de modo irónico. En general, se entiende que la ironía ocurre en el contraste entre aquello que se hace o se dice y el mensaje que realmente se quiere transmitir. En otras palabras, Saliha con la producción de los proverbios ha desviado a otro camino con el fin de transmitir un mensaje o una idea de manera puramente indirecta (implícita) para resumir su discurso, y para que el interlocutor no pueda entender el verdadero significado de sus enunciados.

En continuación, el contexto desempeña un papel muy importante en cuanto a la producción de los proverbios; el tono de voz, las mímicas, el estado del hablante, y la distancia entre los interlocutores, todos estos mecanismos influyen en la interpretación del enunciado.

De lo anterior, y según el análisis realizado, concluimos nuestro trabajo confirmando que, los dichos populares son la interpretación de unas experiencias personales ocurridas como lecciones en la vida y/o como consejo para las nuevas generaciones para evitar los mismos errores que sus ancestros. Podemos transmitir estas breves expresiones de manera explícita o implícita, todo depende el contexto, y la relación que existe entre los interlocutores.

Bibliografía

Bibliografía

Obras

- Austin.J.L. (1962). como hacer cosas con palabras. paidos.
- Austin.J.L. (1962). Quand dire c'est faire. Seuil: paris.
- Boutarene.K. (1986). proverbes et dictons populaires algeriens. OPU Alger.
- Felix-Brasdefer, J. (2019). pragmatika del espanol contexto uso y variacion. Nueva york: Routledge.
- Grice, P. (1975). Logic and conversation,"Studies in the way of words". Harrvard Uniiversity :press.
- José Gomez, F. s. (2016). La comunicacion. Venezuela: Barbula.
- Portoles, J. (2004). Pragmatica para Hispanistas. Sintesis.
- Saussure, f. (1945). Curso de linguistica general.cours de linguistique generale.paris, Buenos aires: Losada.
- Searle.J. (1969) Actos de habla. Catedra.
- Searle.J. (1982). Sens et expression:étude de théorie des actes de langage. Paris: Minuit.
- Papi.M.B. (1996).¿Qué es la pragmatica ? Pidos.
- Vidal, E. (1996). Introduccion a la pragmatica. Bercecona: Ariel

Tesis universitarias

- Abdelkrim, Z. (2007). Recueil,traduccion et analyse sémio-narrative d'un corpus de productions orales constantinoises "les proverbes".Memoire de Magister. Université Mentouri Constantine.
- Hadjer, B. (2018-2019). L'ironie dans " proverbes et dictons populaires algeriens"de BOUTARENE Kadda.
- Khaoula, B. (2022 2023).Etude semantico-pragmatique des proverbes dans le discours féminin m'silien.
- Leila, M. S. (2016). Conte et récit du Magreb territoire de l'imaginaire et enjeux socioculturals.These du Doctorat.science du textes littéraires. université du Telemcen.

Artículos

Arguedas, J. M. (s.d.). Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa. Universidad de Valencia, Montserrot Veyrot : Rigot.

Arnaud.P.J.L. (1991). Reflexions sur le proverbe. Revue internationale de lexicologie et lexicographie: Didier erudition..

Berdet, E. F. (1982). ¿Hacia una teoría del refrán? Universitas Tarraconenses. Revista de Filología. file:///C:/Users/User/Downloads/356365-Text%20de%20l'article-514142-1-10-20190617%20(1).pdf

Camarero, M. G. (27 02 2012). Implicaturas en Griceanas. Recuperado de Grice: <https://www.helmuthsteil.com/uploads>

Chadli, A. Mebarka, B. (2022). Humor, ironía e interferencias en las pancartas de las manifestaciones políticas argelinas de febrero de 2019. Universidad de Amar Telidji Laghout.

Claudia Borzi (1990). Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta. Universidad de Buenos Aires. Gomez, A. B. (s.d.).

El estudio de la ironía en el texto literario. Universidad de la Rioja.

José María Rodríguez Santos. El acto de habla como unidad de comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua: Tratamiento en materiales didácticos de EL/E (Universidad Pontificia Comillas. Instituto de Idiomas Modernos. Madrid, España)

Juan Miguel Aguado (2004). Introducción a las teorías de la información y la comunicación. Universidad de Murcia.

Noguero, F. L, Revista de Educación, 4 (2002): 167-179.). El análisis de contenido como método de investigación.

[file:///C:/Users/User/Downloads/analisis%20de%20contenidos%20como%20metodo%20de%](file:///C:/Users/User/Downloads/analisis%20de%20contenidos%20como%20metodo%20de%20)

Rigat, M.V. Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa. Buenos Aires: Losada. (file:///C:/Users/User/Downloads/los%20refranes.pdf).

Anexos

Entrevista

Información sobre la entrevista

El objetivo principal de la entrevista es entender los significados implícitos de los proverbios populares producidos en el "Eddama". Hemos enviado todas las interrogaciones por el email al director de la serie, además hemos realizado la entrevista en línea (WhatsApp) con el fin de recoger respuestas e informaciones interesantes que nos ayuda a entender bien nuestro corpus, además obtener aclaraciones sobre nuestras preocupaciones, y eso a su parte nos facilita el análisis.

Las preguntas enviadas en árabe

- ما الغاية أو ما هو الهدف الأساسي من استعمال الأمثال والحكم الشعبية في مسلسل الدامة؟
.....
- ما هي المعاني الخفية التي تحملها الأمثال الشعبية المذكورة في المسلسل وما قصتها الحقيقية؟
.....
- كيف يمكن للسياق التحكم في تفسير الأمثال؟
.....
- كيف قمتم باختيار الأمثال التي استخدمتموها في المسلسل، هل هي عفوية أم مأخوذة بعناية في السيناريو؟
.....
- ماهي الرسالة أو العبرة التي أردتم إيصالها للمشاهدين من خلال استعمال هذه الأمثال؟
.....
- كيف قمتم باستخدام الأمثال الشعبية الجزائرية في المسلسل؟ هل لغرض السخرية من الآخرين أم لإعطاء نصائح وتسليط الضوء على واقع معين؟
.....
- هل تعتقدون أن استخدام الأمثال في المسلسل يعكس ثقافة المجتمع الجزائري؟
.....
- هل تعتقدون أن الاستخدام الساخر للأمثال يمكن أن يؤثر في كيفية استيعابها في الحياة الواقعية؟
.....
- في نظركم، كيف كانت ردة فعل الشعب الجزائري بعد انتهاء المسلسل وما هو أكثر مثل تداول بين المشاهدين؟
.....

Las preguntas enviadas en español

- ¿Cuáles el objetivo principal del uso de los P.P en la serie Eddama?.....
- ¿Cuáles son los significados implícitos de los P.P? y ¿qué es su historia?.....

- ¿Cómo puede el contexto influir en la interpretación de los P.P?.....
- ¿Cómo has seleccionado los P.P en la serie? Son espontáneos o escritos en el senario?.....
- ¿Cómo has utilizado los P.P? Es para burlarse de los demás o para dar consejos y arroja luz sobre una realidad concreta?
.....
- ¿Qué es el mensaje o la moraleja que querías transmitir la a través el uso de estos dichos?.....
- ¿Crees que el uso de los P.P en la serie refleja la cultura de la sociedad argelina?.....
- ¿Crees que el uso burlesco de los P.P puede influir en la manera de interpretar lo en la realidad?.....
- ¿Cómo será la reacción del telespectador argelino al final de la serie? Y ¿cuales el proverbio más abundante entre ellos?.....



El artista Aida Ababsa



El comediante Saliha Tchaklala

Titre: Étude pragmatique des proverbes populaires dans les séries algériennes. Cas : Eddama.

Résumé :

D'après les recherches menées en pragmatique, il n'a été constaté que chaque énoncé possède deux niveaux de signification : explicite et implicite. L'explicite correspond à ce qui est dit de manière claire et directe, tandis que l'implicite renvoie à ce qui est suggéré, présupposé ou inféré et nécessite une compréhension de la part de l'interlocuteur. Dans cette étude, nous sommes intéressés aux formes d'implicites présentes dans les proverbes populaires, en particulier chez l'artiste Saliha Tchaklala, car il existe probablement des messages non explicitement exprimés dans ce type de discours. Pour ce faire, nous avons examiné les significations implicites véhiculées à travers les proverbes dans la série, ainsi que l'influence du contexte sur leur interprétation, et le rôle que jouent ces proverbes dans la société algérienne. Les résultats obtenus ont confirmé que l'implicite peut se manifester dans les proverbes sous forme d'inférence, de présupposé et de sous-entendu, et que c'est le contexte qui détermine les sens précis d'un proverbe.

Mots- clés : pragmatique, implicite, Proverbes populaires, Saliha Tchaklala, série, inférence, ironie.

Title: pragmatic study of popular proverbs in the series Algerian Eddama

Abstract:

According to research carried out in pragmatics, it has been noted that each statement has two levels of meaning explicit and implicit. The explicit corresponds to what is said in a clear and direct manner, while the implicit refers to what is suggested, presupposed or inferred and requires understanding on the part of the interlocutor. In this study, we were interested in the implicit forms present in popular proverbs, in particular among the artist Saliha Tchaklala, because there are probably messages not explicitly expressed in this type of speech. To do this, we examined the implicit meanings conveyed through the proverbs in the series, as well as the influence of context on their interpretation, and the role that these proverbs play in Algerian society. The result obtained confirmed that the implicit can manifest itself in proverbs in the form of inference, presupposition and irony, that it is the context which determines the precise meaning of the proverb.

Key words: pragmatics, implicit, popular proverbs, Saliha Tchaklala, series, inference, irony.

العنوان تحليل براغماتيكي للأمثال و الحكم الشعبية في المسلسلات الجزائرية الدامة

الملخص

وفقا للبحث الذي اجري في البراغماتيكية, فقد لوحظ أن لكل بيان مستويان في المعنى صريح وضمني الصريح يتوافق مع ما يقال بشكل واضح و مباشر, أما الضمني فيشير إلى ما يقترح أو يفترض أو يستدل عليه و يتطلب الفهم من جانب المتكلم اهتمينا في هذه الدراسة بالأشكال الضمنية الموجودة في الأمثال الشعبية خاصة عند الفنانة صليحة تشقلالة لأنه من المحتمل تكون هناك رسائل لم يعبر عنها صراحة في هذا النوع من الخطاب و للقيام بذلك قمنا بدراسة المعاني الضمنية المنقولة من خلال الأمثال الموجودة في السلسلة وكذلك تأثير السياق في تفسيرها و الدور الذي تلعبه هذه الأمثال في المجتمع الجزائري و أكدت النتائج التي تم الحصول عليها أن المعنى الضمني يمكن أن يظهر في الأمثال على شكل استدلال أو إيهام و أن السياق هو الذي يحدد المعاني الدقيقة للمثل .

الكلمات المفتاحية البراغماتيكية الضمني الأمثال الشعبية صليحة تشفلالة المسلسل الدلالة السخرية